

КОММЕНТАРИИ



ТАМЕРЛАН ВЕЛИКИЙ

Первая часть трагедии «Тамерлан Великий» была написана около 1587 г. и поставлена на сцене в течение театрального сезона 1587/1588 гг.; вторая часть была поставлена в 1588 г. Впервые обе части были изданы в 1590 г.

Исторические и псевдоисторические сведения о жизни Тимура Марло нашел, главным образом, в латинских трактатах флорентинца Пьетро Перондини «Жизнь Тамерлана Великого, императора скифов» (1553), генуэзца Баптисты Фрегосо «О достопамятных изречениях и деяниях» (1518), а также в английском переводе 1576 г. «Сборника различных наставлений» испанца Педро Мехиа (1544).

Источником географических названий, в изобилии встречающихся в трагедии, послужил атлас известного картографа XVI века Абрахама Вортельса, или Ортелия — «Обозрение земного круга». Географические несуразности, вымышленные города и области, упоминаемые в трагедии, — не плод фантазии Марло; таков был уровень географических знаний XVI в.

В сюжете первой части трагедии Марло, в основном, следует упомянутым выше источникам. Важнейшие отклонения от них — целиком вымышленные Марло эпизоды завоевания Персии, смерти Баязида и образ Зенократы.

В сюжете второй части «Тамерлана Великого» гораздо больше авторского вымысла. В частности, эпизод битвы царя Анатолии Оркана с войсками христиан под водительством короля Сигизмунда представляет собой контаминацию двух исторических событий. В 1396 г. в битве при Никополе венгерский король Сигизмунд безуспешно пытался заставить Баязида I снять осаду Константинополя; осада была прекращена только после вторжения в Турцию войск Тимура. Битва же Сигизмунда и Оркана, как она изображена Марло, соответствует исторической

битве при Варне (1444), в которой турецкий султан Мурад II разбил войска Владислава III, короля Польши и Венгрии, нарушившего перемирие по требованию папского легата. Описание битвы при Варне Марло нашел в «Турецких хрониках» Филиппа Ловитцера (т. II, 1556, на латинском языке).

Наставления Тамерлана сыновьям об искусстве строить крепости почти дословно взяты из французского трактата Поля Ива «Практика фортификации» (на английском языке эта книга была издана лишь в 1589 г.; Марло, очевидно, был знаком с рукописью перевода). Сцена гибели Олимпии восходит к XXVIII и XXIX песням «Неистового Роланда» Ариосто, где красавица Изабелла таким же способом избавляется от домогательств Родомонта. Сведения о пребывании в плену у Тимура сына Баязида I Марло мог почерпнуть только из французского перевода (около 1501 г.) сочинений путешественника и историка Хетума Армянина. Дальнейшая же судьба сына Баязида I целиком вымышлена Марло.

Обе части трагедии «Тамерлан Великий» впервые публикуются на русском языке.

Часть первая

Стр. 45. Тобой когда-то правили герои, || Что мудростью лукавой и отвагой || Смирили Африку и одолели || Окованную холодом Европу.— Персидские цари из династии Ахеменидов, в частности Дарий I Гистасп (522—486 гг. до н. э.), предпринимали завоевательные походы в Египет, Киренаику и в юго-восточную Европу. Держава Ахеменидов в период расцвета простиралась от реки Инда на востоке до Эгейского моря на западе и от Кавказа на севере до первого нильского порога на юге.

...черный день слиянья || Сатурна с Цинтией. Убогий мозг || Не озарен Юпитером и Марсом.— В средние века с астрономией была тесно связана псевдонаука о влиянии небесных тел на человеческие судьбы (астрология). Особенно важным для судьбы человека считалось взаимное расположение светил в момент его рождения. «Астрологическая» характеристика Микета пародийна, но основывается на распространенных в XVI в. представлениях. Так, например, считалось, что Сатурн приносит болезни, слабость, тупость ума; Цинтия (Луна) — непостоянство, неуверенность, меланхолию; Юпитер считался покровителем мудрецов, великих философов; Марс — покровителем воинов.

Стр. 46. Персепольские купцы.— Персеполи — греческое название города в древней Персии на реке Аракс, столицы государства Ахеменидов.

Стр. 47. Как Питию Дамон, ты верен мне.— Сиракузяне Дамон и Питий — образец истинной дружбы. По преданию, приговоренный к смерти Питий попросил отсрочить казнь для устройства своих семейных дел и уехал из города, оставив заложником Дамона. Однако в условленный срок Питий не вернулся, и Дамон был отведен на место казни. В последний момент Питий успел заменить Дамона. Правитель Сиракуз, изумленный примером подобной верности, помиловал Пития.

Стр. 49. ...полководцы всех мидийских войск... — то есть войск, размещенных на территории исторической области Мидия (северо-западная часть Иранского нагорья и южная часть Азербайджана).

Как новый Кир, ты в Грецию ворвешься... — Основатель персидской империи Кир покорил малоазийские города, принадлежавшие Греции. В собственно Грецию вторгались Дарий I (490 г. до н. э.) и его преемник Ксеркс (480 г. до н. э.), когда персидские войска заняли и опустошили Аттику, разрушили Афины.

Стр. 50. Как македоняне возликовали, || Уздав, что побежден великий Дарий... — Александр Македонский (356—323 гг. до н. э.) разбил войска персидского царя Дария III при городе Иссе в Малой Азии (333 г. до н. э.); окончательную победу над персами он одержал при Гавгамелах в Месопотамии (331 г. до н. э.); Дарий был убит во время бегства.

Албания (Кавказская) — древнее название горного района в Восточном Закавказье.

Парфия — древнее название области в северо-восточной части Иранского нагорья.

Эвксин (Понт Эвксинский) — греческое название Черного моря.

Стр. 52. Мемфис — древняя столица Египетского царства.

Стр. 54. ...ярче серебра родопских недр... — Родопские горы в Северной Греции и Болгарии славятся богатыми залежами серебра.

Стр. 55. Вблизи пятидесятиглавой Волги... — Возможно, имеются в виду многочисленные притоки Волги.

Стр. 57. ...замышляет он пронзить || Аверна мрачный свод, чтобы на волю || Из ада вырвался трехглавый пещ! — По античным представлениям,

один из входов в царство мертвых находился в пещере у озера Аверн в Кампаньи (Италия); здесь Аверн — синоним царства мертвых. Трехглавый пес — Цербер.

Стр. 58. Во все края и страны, где Борей|| На бронзовых своих крылах летает...— Борей (*греч. миф.*) — бог северного ветра. Страной, где обитал Борей, считалась Фракия; здесь же говорится вообще о северных странах.

Волопас — северное созвездие, расположенное вблизи созвездия Большой Медведицы.

Стр. 59. Но станет явью похвальба моя, || Как будто я — оракул Аполлона.— В Греции и во всем античном мире наибольшим авторитетом пользовался оракул святилища Аполлона в г. Дельфы.

Стр. 60. ...клянусь Пиладом и Орестом,|| Чьи извьянья в Скифии мы чтим...— В древнегреческом мифе об Оресте рассказывается о путешествии Ореста и его друга Пилада в Скифию к таврам для того, чтобы доставить оттуда в Афины священное изображение богини Артемиды. По скифским обычаям Орест и Пилад как иноземцы были приговорены к смерти. Но когда, в виде милости, одному из друзей было разрешено покинуть Скифию невредимым, ни один не захотел спасти свою жизнь ценой гибели другого. О почитании скифами Ореста и Пилада упоминается во фрагменте Овидия «Рассказ старого скифа».

Стр. 61. ...как Атлант, поднять весь мир.— Атлант (Атлас) — титан, который держит на своих плечах небесный свод (*греч. миф.*).

Стр. 64—65. ...тем воинам жестоким, || Что из зубов дракона смертоносных, || Как из семян, в друг выросли на поле.— По древнегреческому мифу, предводитель искателей золотого руна Ясон засеял поле, посвященное богу войны Аресу, зубами дракона. Из этих зубов выросло множество воинов, готовых ринуться на Ясона. По совету волшебницы Медеи Ясон бросил в толпу воинов камень; они начали сражаться друг с другом и почти все погибли; уцелевших добил Ясон.

Стр. 67. ...по воле Немезиды,|| Что в златовратом Рамне восседая|| Воинственных героев охраняет... — Немезида (*греч. миф.*) — богиня возмездия и судьбы. Наиболее известный храм Немезиды находился в Рамне (Аттика); Немезида особенно почиталась римскими воинами.

Стр. 71. ...я пойду на Индостан, || Которым... || Успели христиане завладеть...— Дарий I при-

соединил к персидской империи ряд территорий по среднему и нижнему течению реки Инд. Хотя распространение христианства в Индии относится еще к первым векам н. э., завоевание Индии европейцами-христианами началось значительно позже эпохи, к которой относится действие пьесы.

Стр. 76. *Первенец Сатурна* — Зевс (римск. Юпитер), сын бога Крона (римск. Сатурн) и богини Реи (римск. Опа), восстал против Крона и низвергнул его в подземное царство. Став верховным богом, Зевс разделил различные области мироздания между своими братьями. Аид (римск. Дит) получил в удел подземное царство, Посейдон (римск. Нептун) — океан.

Эмпирей (Эмпирей) — по средневековым представлениям — наиболее отдаленная от Земли часть неба, наполненная светом, местопребывание бога.

Из четырех враждующих стихий || *Создав людей, природа в них вложила* || *Тревожный и неукротимый дух...* — По представлениям античных и средневековых ученых, природа состоит из четырех элементов: влаги, сухости, жара, холода. Сочетания этих элементов образуют четыре сока (гумора) в теле человека, определяющие его жизнедеятельность: кровь, слизь, желтая желчь и черная желчь. «Враждебные» друг другу по качествам гуморы взаимно уравниваются в здоровом организме.

Стр. 77. *Гарпия* (греч. миф.) — чудовище с телом птицы и головой женщины. В мифе об аргонавтах рассказывается о том, как гарпии похищают еду у слепца Финея.

Фурии (римск. миф.) — богини мщения, обитающие в царстве мертвых.

Стр. 79. *Султан турецкий, грозный повелитель* || *Всеи Африки и Азии с Европой,* || *Царь Греции...* — Баязид I «Молниеносный» (1360—1403) завоевал почти всю Малую Азию; в Европе под его властью находились Болгария, Македония, Фракия; Северная Сербия платила ему дань. Однако Африкой Баязид не владел.

Стр. 82. ... *прекрасней пеня Муз,* || *Что Пиерид хвастливых посрамили...* — По древнегреческому мифу, девять дочерей царя Пиера вызвали на певческое состязание богинь искусства — муз. Нимфы, судившие состязание, отдали предпочтение музам. Пиериды за дерзость были превращены в сорок.

... *величавый гимн Минервы,* || *Когда она с Нептуном состязалась...* — Греческая богиня мудрости Афина (римск. Минерва) вступила в спор с Посейдоном (Нептуном) из-за обладания Аттикой; в состязании, в котором оба

божества демонстрировали свое могущество, Афина одержала верх.

Стр. 83. ...Гиады || Сбирают киммерийских туч полки...— Гиады — звездное скопление в созвездии Тельца; астрономический восход Гиад в Греции совпадает с началом периода дождей. Киммерийский — черный; считалось, что племя киммерийцев живет в местности, где царит полный мрак.

Австр, Аквилон (лат.) — названия южного и северного ветров.

Стр. 85. Янычары — регулярные пехотные части в Турции, возникли в XIV в. Представляли собой профессиональную военную касту.

Стр. 88. ...грозных отпрысков Тифона...— Тифон (греч. миф.) — чудовище со множеством змеиных голов, извергающих пламя. От его союза с демоническим существом Ехидной произошли гигантские чудовища: Цербер, двухголовый пес Ортр, многоголовая змея — Лернейская гидра.

Стр. 89. Вифиния — древнее название области в северо-западной части Малой Азии.

...жарче битвы при Фарсале. — При г. Фарсале в 48 г. до н. э. произошло решающее сражение между войсками Юлия Цезаря и Помпея.

Стр. 93. Занте — большой остров у побережья Ахайи (Греция).

Стр. 96. Страшнее, чем Горгон, исчадье ада.— Горгон — то же, что Демогоргон — таинственный и страшный подземный дух.

Стр. 99. ...жаждой славы равный Фазтону... — Фазтон (греч. миф.) — сын бога Солнца Гелиоса (также Феба Аполлона) и океаниды Климены. Фазтон потребовал у отца разрешения управлять один день солнечной колесницей. Неумелый возница не справился с конями, колесница сбилась с пути и стала приближаться к Земле. Загорелись леса, стали пересыхать реки. Чтобы спасти Землю от гибели, Зевс был вынужден поразить Фазтона молнией.

Стр. 101. Золотая птица — ибис, священная птица в древнем Египте, символ Тота — бога мудрости и правосудия.

Стр. 102. Как Мелеагр, возглавив аргивян, || Когда-то шел на вепря в Калидоне...— Мелеагр (греч. миф.) — сын царя города Калидона Ойнея, участник похода аргонавтов. Богиня Артемида, разгневанная тем, что Ойней забыл принести ей жертвы, послала огромного вепря, опустошав-

шего калидонские поля. В охоте на вепря приняли участие величайшие герои Греции, товарищи Мелеагра; аргивяне — здесь: греки.

Кефал (*греч. миф.*) — охотник, обладавший быстрой, как ветер, собакой и копьем, бьющим без промаха. Кефал освободил Аонию (Греция) от чудовищного волка, посланного богиней Фемидой.

Стр. 105. Чудовище Лернейское — см. коммент. к стр. 88.

Пусть этот пир подобен будет пиру || Фракийского бесчестного царя... — Терей (*греч. миф.*) — царь Фракии, совершил насилие над сестрой своей жены Прокны Филомелой и вырезал ей язык, чтобы преступление осталось в тайне. Однако Филомела выткала на одежде то, что не могла рассказать. Прокна, мстя за сестру, убила сына Итиса и мясом его накормила Теряя.

Стр. 107. Я опровергну тех глупцов-ученых, || Что нашу землю делят на три части... — До эпохи Великих географических открытий были известны три континента: Европа, Азия и Африка.

Стр. 114. Богатства златоносных волн Гихопа... — Гихон — одна из упоминаемых в библии рек, орошающих Эдем. В библии золотоносным называется не Гихон, а другая райская река — Фисон.

...любовь Венеры, пожелавшей || Покинуть Марса... — В греческих мифах Афродита (римск. Венера) — жена Ареса (римск. Марса) или его возлюбленная.

...словно Флора на восходе дня, || Лыняные кудри по ветру развеяв, || Жемчужины роняешь на траву... — Флора — древнеиталийская богиня юности и цветов. Жемчужины — утренняя роса.

Стр. 117. Коцит (*греч. миф.*) — одна из рек подземного царства.

Парки (*римск. миф.*) — богини судьбы.

Киммерийский Стикс. — Стикс (*греч. миф.*) — главная река Аида; киммерийский — черный, мрачный; см. коммент. к стр. 83.

Стр. 118. Эреб (*греч. миф.*) — бог первичного мрака.

Харон (*греч. миф.*) — сын Эреба и Ночи, перевозчик душ умерших через реки подземного мира.

Элизий (Элизиум, Елисейские поля — *греч. миф.*) — область на крайнем западе земного круга, где обитают люди, удостоенные бессмертия за свои подвиги и добродетель.

Стр. 122. Как шел когда-то на Энея Турн.— Эней — легендарный троянский герой. Бежав из горящей Трои, Эней после долгих странствий прибыл в Лаций (Италия), где его радушно встретил царь Латин и обещал дать ему в жены свою дочь Лавинию. Царь племени рутулов Турн, которому прежде была обещана Лавиния, пошел войной на троянских пришельцев. В единоборстве Эней убил Турна.

Часть вторая

Стр. 129. А н а т о л и я — здесь: Малая Азия. Это слово иногда употребляется в пьесе также для обозначения северо-западной части Малой Азии.

Стр. 130. А л л е м а н ы — здесь: немецкие кавалеристы.

Г р е н л а н д и и... || Где властвует воинственное племя...— Неясно, из какого источника Марло почерпнул это фантастическое представление. Возможно, оно является отзвуком древних скандинавских сказаний или связано с греческим мифом о гиперборейцах — племени сильных и бессмертных существ, обитающих на Крайнем Севере.

Д у н а й, что катит волны к Т р а п е з у н д у ... || И море Средиземное, || Куда течет Д у н а й ... — Марло, вслед за некоторыми европейскими географами XVI века, по-видимому, считал, что в среднем течении Дуная от него отходит рукав, соединенный с Адриатическим морем, и что Дунай, таким образом, имеет прямой выход в Черное и Средиземное моря.

Е в р о п а (*греч. миф.*) — дочь финикийского царя Агенора. Зевс, влюбившийся в Европу, принял вид быка и, похитив девушку, перенес ее по морю на о. Крит.

Стр. 131. И л л и р и й ц ы — племена, населявшие область между Дунаем, Адриатическим морем и Фракией.

А м а з о н и я — в атласе Ортелия — страна в юго-западном районе Африки.

А р х и п е л а г — Греческий Архипелаг в Эгейском море.

Стр. 132. З е м л и и н е б а в е к о в а я о с ь ...— Средневековые астрономы считали, что окружающие Землю небесные сферы оборачиваются вокруг оси, проходящей сквозь всю вселенную.

Стр. 136. И о (*греч. миф.*) — возлюбленная Зевса.

... та, кого любил П и г м а л и о н.— Пигмалион — легендарный кипрский скульптор, который изваял из слоновой кости статую прекрасной девушки и влюбился в собствен-

ное творение. Афродита, вняв мольбам Пигмалиона, оживила статую.

Стр. 138. С м е с ь в о з д у х а с в о д о й! А это значит, || Что мало в них отваги и ума.— По античным и средневековым представлениям, воздуху присущи влажность и теплота; эти же субстанции образуют сангвинический гумор (от *лат.* sanguis—кровь). Вода состоит из влажной и холодной субстанций, что соответствует флегматическому гумору (от *греч.* phlegma — слизь). Темперамент, в котором преобладают эти субстанции, считался неуравновешенным; ему недоставало стойкости и воинственности, которые свойственны желчным гуморам.

Стр. 141. Ф е с — город в Марокко.

Т р и п о л и т а н и я — область на северо-западе Ливии.

Стр. 141—142. О т А з е м у р а д о б е р е г о в Т у н и с а || Б е р б е р и я... от Тезеллы и до Билледулла || Б е р б е р и я...— В атласе Ортелия Аземур (Азамор) — город на крайнем северо-западе Африки. Тезелла — город к югу от Орана (Алжир), Билледулла (Билледулгерид)—обширная область, простирающаяся вдоль северной границы Сахары. Берберия — район на северо-западе Африки.

Стр. 142. К а к б у д т о ц а р ь Д е в к а л и о н в о с к р е с | И в о и н о в о н к а м н и п р е в р а щ а е т.— По греческому мифу, Девкалион, когда на земле разразился потоп, построил корабль и вместе со своей женой Пиррой спасся от гибели. На вершине горы Парнас, где остановился корабль, Девкалион обратился к богине справедливости и предсказаний Фемиде с просьбой указать ему, как возродить человечество. Получив ответ, что для этого ему и Пирре нужно бросить через плечо кости матери, Девкалион понял, что имеются в виду камни. Брошенные Девкалионом камни превращались в мужчин, Пиррой — в женщин.

Ф е т и д а (*греч. миф.*) — старшая из дочерей морского бога Нерея, здесь — олицетворение моря.

...В о л о п а с у п о р у ч и т к о н е й. — По античным представлениям, колесница и кони бога Солнца, совершив дневной путь по небу, опускаются в Океан на западе. Созвездие Волопаса символически изображается в виде человека с пастушеским посохом.

Стр. 143. Г а л а т и я — древнее название области в центре Малой Азии.

Н а М а х д а - г р а д, г д е п а с т ы р ь х р и с т и а н, || И о а н н В е л и к и й, д е р ж и т с в о й п р е с т о л.— В атласе Ортелия Махда — абиссинский город на одном из притоков Нила.

Рядом с этим пунктом на карте надпись: «Здесь... властвует великий первосвященник Иоанн, повелитель всей Африки». Легенда о христианском царе Иоанне была широко распространена в Европе XVI в. Царство Иоанна находилось, по мнению одних, в Азии, по мнению других — в Абиссинии.

Х а з а т, З а н з и б а р, М а н и к о, Б и а ф р а, К е б е р, Б о р н у.— В атласе Ортелия Хазат — город в Амазонии на берегу большого безымянного озера, Занзибар — область на западном побережье Африки севернее тропика Козерога, Манико — (Маниконго) — область севернее Занзибара, Биафра (Биафар) — область между верхним течением р. Нигер и Гвинейским заливом, Кебер (Губер) — область и город на среднем течении р. Нигер, Борну — город на одном из северных притоков Нигера.

Т и р, К о д е м и я, С т о к а, О л ь в и я, Ч е р н о л е с и я — Тир (Тирас) — древнее название р. Днестр, Кодемия — латинизированное название города Кодыма на притоке южного Буга, Стока — в атласе Ортелия — город на р. Тир, Ольвия — древнегреческая колония на правом берегу Днепро-Бугского лимана. Следуя античной традиции, Ортелий указывает на существование огромного непроходимого лесного массива *Silva Nigra* (лат.) (Черный Лес) между Днестром и Бугом.

Стр. 144. М а р е М а д ж о р е (итал.) — Черное море.

Л а к р и м а - к р и с т и — сорт сладкого виноградного вина из Южной Италии.

К а л а б р и й с к о е — сорт вина из Калабрии — области на юге Италии.

Стр. 145. Б о г е м и я — Чехия.

Б у д а — в средние века столица венгерского королевства.

Стр. 145—146. З у л а, О р м и н ь е в х о л м, Б е л г а с а р, К е с а р и я, А н т и о х и я.— В атласе Ортелия город Зула расположен к северу от среднего течения Дуная, Орминьев холм — южнее современного Скутари (Турция). Белгасар — город на юго-востоке Малой Азии; Кесария — город на восточном побережье Средиземного моря; Антиохия — город на северо-западе Сирии.

Стр. 146. ... к а к С а у л и В а л а а м, || Ч т о с л о в у б о ж и ю н е п о к о р и л и с ь...— По библейскому преданию, Саул, царь Израиля, во время войны против амаликитян не исполнил повеление бога истребить весь этот народ и его имущество. За это Саул был лишен царской власти (Первая книга Царств, 9, 31). Магу Валааму из племени мадианитян бог запретил противодействовать еврейскому народу, поселившемуся на землях соседнего племени. Однако впоследствии Валаам нарушил запрет и был за это убит (Числа, 22—24; 31 : 8, 16).

Стр. 150. Д р е в о а д а — З о а к... — Сведения об этом фантастическом дереве Марло почерпнул из хроники Лонитцера: «Считают достоверным... что посреди ада цветет дерево, называемое Зоак, то есть дерево горечи; оно как бы охвачено пламенем, а плоды его подобны головам дьяволов». Лонитцер, в свою очередь, заимствовал представление об адском дереве из корана (сура 35).

П у ч и н а О р к а.— Орк (*римск. миф.*) — одно из имен, которым римляне называли бога подземного царства и само это царство.

А м а с и я — город в северо-восточной части Малой Азии.

Стр. 152. ... н е д в и ж н ы м з в е з д а м...— Средневековые астрономы считали, что в отличие от «блуждающих» звезд (планет, Солнца и Луны), обладающих способностью к самостоятельному движению, остальные небесные светила неподвижно прикреплены к равномерно вращающейся сфере.

К а к в д н и п р я м о г о п р о т и в о с т о я н ь я, ||
К о г д а о н и н а д г о л о в о й Д р а к о н а || В и с я т,
и л и к х в о с т у е г о у х о д я т — т о е с т ь в о в р е м я
з а т м е н и й. В астрологии «Драконом» называлась та часть видимого пути Луны, которая находится южнее плоскости эклиптики; одна из точек пересечения эклиптики линией движения Луны называлась «головой», а другая — «хвостом Дракона». Лунные и солнечные затмения происходят тогда, когда Луна находится в одной из этих точек.

Стр. 153. Т е н е д о с — остров вблизи Трои.

Л е с б и я, К о р и н н а. — Под этими именами воспевались возлюбленные римских поэтов. К Лесбии обращены многие стихотворения Катулла, к Коринне — большинство «Любовных элегий» Овидия.

Стр. 154. ... р о к о в ы х с е с т е р с х в а т и в з а к о с м ы, ||
Я в р о в, ч т о т р и ж д ы о п о я с а л а д, || И х п о г р у ж у ...— Представление о тройном рве, окружающем ад, возникло, возможно, в связи с упоминанием о трех стенах ада в «Энеиде» Вергилия (VI, 548 и след.).

... в х р а м е Я н у с а с т а л ь н ы м к л и н к о м ||
З а р ж а в л е н н у ю д в е р ь я р а з б и в а ю ... — Янус (*римск. миф.*) — бог света, создатель человека, покровитель Рима. В Риме храм Януса был заперт во время мира; при объявлении войны двери храма открывались.

Стр. 156. К а р м а н и я — область на юго-востоке Малой Азии.

Стр. 157—158. С к л а в о н и я, Г а з а, Ф а м а с т р о,

Хиос, Ризо, Алеппо. — Склавония (Аскалон) и Газа — города на юго-восточном побережье Средиземного моря. В атласе Ортелия Фамастро, Хиос (Хио), Ризо — города на черноморском побережье Малой Азии; Сольдино, Алеппо — города в Сирии.

Стр. 159. Лета, Флегетон (*греч. миф.*) — реки царства мертвых.

Стр. 160. Беллона (*римск. миф.*) — богиня войны, супруга или сестра Марса.

Стр. 161. Контрэскарпы, контрфорсы, куртины. — Контрэскарп — передний откос внешнего рва укрепления; контрфорс — массивный устой с внешней стороны стены; куртины — стены, соединяющие бастионы или крепостные башни.

Стр. 163. Бассора — В атласе Ортелия Пассера (Бассора?) — незначительный пограничный пункт между Анатолией и Сирией. В пьесе, возможно, смешана с Басрой (Ирак).

Стр. 164. Мортиры, фальконеты — легкие осадные орудия XV—XVI вв.

Стр. 169. Дубравы Иды. — Ида — горная цепь в Малой Азии, близ Дарданелльского пролива.

Фригия — древнее название области в северо-западной части Малой Азии.

Стр. 170. ...той страны прекрасной, где свой град || Семирамида превратила в чудо... — Вавилон, столица Вавилонской империи, по преданию, был запово отстроен Семирамидой, женой царя Нина. Висячие сады Семирамиды в Вавилоне считались одним из «семи чудес света».

Стр. 171. Как Гектор в греческий явился стан... — Этого эпизода нет в «Илиаде». Марло мог опираться на средневековые переработки троянского цикла, в частности на «Книгу о Трое» английского поэта Лидгейта (кн. III, песнь II, 3755 и след.)

Стр. 178. Крыша Мира. — В атласе Ортелия «Крышей Мира» назван Урал.

Стр. 181. ...тот, кто глыбы гор в тебя швырял || Иношу Атласа потряс бесстрашно... — По древнегреческому мифу, воинственное племя гигантов попыталось свергнуть олимпийских богов. Гиганты бросали на Олимп обломки скал и горящие деревья. Ноша Атласа — см. коммент. к стр. 61.

Стр. 182. Эак, Радамант (*греч. миф.*) — судьи над душами в царстве мертвых.

Стр. 186. Мудрейшие равнины наших дней... — В XVI веке раввинами зачастую называли не только еврейских богословов, но и вообще ученых людей.

Д и с (римск. миф.) — Дис Патер, или Дит — одно из имен бога смерти и преисподней.

Стр. 187. А с ф а л ь т и д а. — Средневековые путешественники сообщали, что в окрестностях древнего Вавилона расположены нефтеносные земли. По-видимому, опираясь на эти сведения, Марло говорит о целом нефтяном озере.

А л к и д к о б ы л ф р а к и й с к и х у к р о т и л, || И х ч е л о в е ч е с к и м к о р м и л и м ы с о м... — Одним из подвигов Геракла (Алкида) было единоборство с фракийским царем Диомедом, который отдавал попадавших к нему в руки путников на съедение свирепым лошадям-людоедам. Победив Диомеда, Геракл затем укротил лошадей.

Стр. 188. О п о в е л и т е л ь м р а ч н о й п р е и с п о д н е й, || Ю п и т е р у в о в с е м п о в л а с т и р а в н ы й, || К а к н е к о г д а в С и ц и л и ю п р и ш е л т ы... — По греческому мифу, Аид (римск. Плутон) похитил дочь богини земледелия Деметры (римск. Церера) Персефону (римск. Прозерпина). Культ Прозерпины был заимствован римлянами у греков южной Италии и Сицилии, поэтому место действия мифа относилось ими иногда к этим областям. В подземном царстве Аид пользовался неограниченной властью. В «Энеиде» он, например, называется «Юпитером Стигийским» (IV, 638).

Стр. 189. З в е з д у А л ь д е б а р а н... н а с а м о м т р е т ь е м н е б е. — Альдебаран — яркая звезда в созвездии Тельца, которое, по средневековым представлениям, вместе с одиннадцатью другими созвездиями Зодиака расположено на последней небесной сфере.

Стр. 191. И л и о н — Троя.

... п о д о б н ы й д р е в у м и н д а л я, || Ч т о н а ч у д е с н о й в ы р о с л о в е р ш и н е || З е л е н о г о С е л и н а, г д е б е л е ю т || Ц в е т ы, н е ж н е е л и к а Э р и ц и н ы... — Селин — город и гора в Сицилии; Эрицина — одно из имен Афродиты, возникло в связи с тем, что в Сицилии на горе Эрикс был воздвигнут храм Афродиты.

Стр. 194. Г д е Б э л, и Н и н, и А л е к с а н д р п р о ш л и... — Бэл — мифический основатель Вавилона, сын Посейдона; Нин — легендарный вавилонский царь; Александр Македонский в 331 г. до н. э. завоевал Вавилонскую империю, а затем разрушил город.

Стр. 199. А с а ф е т и д а — смолистое вещество с чесночным запахом; употреблялось как пряность.

Стр. 202. ... д у х о в к и м е р и й с к и х ... — то есть подземных духов. См. коммент. к стр. 83.

Стр. 204. ... проколет грудь || Того, чьи плечи держат ось земли! — Имеется в виду Атлант (см. коммент. к стр. 61). Однако Атлант поддерживает не ось земли, а небосвод.

Стр. 205. Урины вашей осмотрев осадок ...— В средние века врачебный диагноз основывался, главным образом, на осмотре мочи больного. Врач Тамерлана, очевидно, и астролог, так как он упоминает о «критическом дне», то есть дне, когда сочетание звезд является наиболее опасным для течения болезни. Смысл диагноза врача заключается в том, что влага и жар, составляющие кровь Тамерлана, истощены. То и другое — не обычного, природного происхождения, а божественного. Вместо них в жилах Тамерлана — лихорадочный жар, грозящий смертью.

Стр. 209. Сын Климены — Фазтон (см. коммент. к стр. 99).

Чтоб выбросить тебя, как Ипполита, || На кручи...— Ипполит (*греч. миф.*) — сын афинского царя Тесея. В него влюбилась мачеха Федра; когда Ипполит отверг ее, Федра оклеветала пасынка перед Тесеем. Ипполит был проклят отцом; призванный Тесеем Посейдон послал огромную волну на берег, вдоль которого ехал на колеснице Ипполит. Кони понесли и разбили колесницу вместе с возничим об острые прибрежные скалы.

ТРАГИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ ДОКТОРА ФАУСТА

Литературным источником пьесы Марло послужила народная книга о Фаусте, вышедшая в 1587 г. в издании Иоганна Шписа (Франкфурт-на-Майне). Она, в свою очередь, опиралась на устные предания и записи отдельных эпизодов легенды о «знаменитом чарошее и чернокнижнике» докторе Фаусте, жившем в первой половине XVI в. в различных немецких городах. Народная книга вскоре была переведена на многие языки; в Англии не позднее 1592 г. появилась «История достойной осуждения жизни и заслуженной смерти доктора Джона Фауста» — вольный и обладающий хорошими литературными качествами перевод народной книги. Марло пользовался текстом этого перевода; в пьесе есть почти дословные заимствования из него, в том числе и таких деталей, каких нет в немецком оригинале.

Датировка «Трагической истории доктора Фауста» спорна. Традиционное мнение относит время ее создания к 1589 г., что подкрепляется некоторыми внутренними основаниями, а также тем,

что пьеса Роберта Грина «Монах Бэкон и монах Бэнгей», в которой он подражал «Фаусту», была написана около 1589 г. Однако целый ряд исследователей считает, что пьеса Марло была создана в 1592 или даже в 1593 г., главным образом потому, что найти более раннее издание перевода народной книги, чем издание 1592 г., не удалось.

Впервые упоминание о постановке «Трагической истории доктора Фауста» встречается в дневнике театрального антрепренера Хенсло за 1594 г.

Первое из известных изданий «Фауста» относится к 1604 г. (так наз. текст А). Уже в нем присутствуют добавления и, возможно, целые сцены, не принадлежащие Марло. Гораздо больше иностранных наслоений в издании 1616 г. (так наз. текст В): в нем добавлено 550 строк, внесены изменения в прежний текст. В тексте В заметно стремление сгладить «кощунственные» высказывания героев и усилить комические элементы пьесы. Настоящий перевод опирается на текст А, наиболее близкий авторскому замыслу.

Первые переводы из «Трагической истории доктора Фауста» на русский язык имеют столетнюю давность. В декабре 1859 г. в журнале «Современник» был опубликован отрывок из трагедии в переводе Д. Минаева. В следующем году журнал «Русское слово» (февраль) напечатал перевод заключительной сцены трагедии, принадлежащий М. Михайлову. Первый полный перевод трагедии был сделан Д. Минаевым (журнал «Дело», 1871, май). К. Бальмонту принадлежит второй перевод («Жизнь», 1899, кн. 7 и 8). В переводе Е. Вируковой трагедия была издана в 1949 г. (Гослитиздат) и в 1959 г. («Искусство»); в сборнике «Легенда о докторе Фаусте» (изд-во АН СССР, 1958, стр. 258—314) был опубликован перевод трагедии, выполненный Н. Амосовой.

Стр. 213. В х о д и т Х о р.— В английском театре эпохи Возрождения Хором назывался персонаж, произносящий пролог к пьесе, а иногда и комментирующий действие.

Н е ш е с т в у я р а в н и н о й Т р а з и м е н с к о й, ||
Г д е с М а р с о м с и л о й м е р и л и с ь п у н и й-
ц ы...— При Тразименском озере в Италии карфагенские войска во главе с Ганнибалом нанесли в 217 г. до н. э. поражение римским войскам. Пунийцами древние римляне называли жителей Карфагена и других городов на побережье Северной Африки. Марс считался отцом основателей Рима и покровителем римлян.

Р о д а — город в Тюрингии, близ Веймара.

В и т т е н б е р г — город в Саксонии; университет в Виттенберге был основан в 1502 г.

В е р т о г р а д (*церковнослав.*) — сад.

Он ринулся в запретные высоты || На крыльях восковых; но тает воск || И небо обрекло его на гибель. — Хор сравнивает Фауста с персонажем древнегреческого мифа Икаром. На крыльях, изготовленных из перьев, воска и льняных нитей, скульптор и зодчий Дедал и его сын Икар спаслись из неволи. Во время полета Икар неосторожно приблизился к солнцу, воск растаял от жары, и юноша упал в море.

Стр. 214. Некромантия — одна из магических «наук»: умение вызывать души умерших, главным образом для предсказания будущего.

«Аналитика». — Два основных труда по логике древнегреческого ученого и философа Аристотеля (384—322 гг. до н. э.) — «Первая аналитика» и «Вторая аналитика». В первом из этих трактатов содержится теория умозаключения, или силлогизма, во втором — теория научного доказательства. В средневековых университетах по «Аналитикам» изучалась логика.

Bene disserere est finis logices (*лат.*) (Цель логики — уметь хорошо рассуждать) — фраза из трактата «Диалектика» французского философа и филолога Рамуса (Пьера де ла Раме, 1515—1572), который сближал задачи риторики и логики.

Он каи ме он (*греч.*) (Сущий и не сущий) — выражение Аристотеля в трактате «Метафизика», относящееся к определению общих принципов доказательства.

Гален Клавдий (ок. 130 — ок. 200) — римский врач и естествоиспытатель, автор сочинений по философии, логике и, в особенности, по медицине. В средние века Гален считался одним из величайших авторитетов в медицине, его труды, в частности «Об искусстве врачевания», изучались в университетах.

Ubi desinit Philosophus ibi incipit Medicus (*лат.*) (Там, где кончается философ, начинается врач) — перевод фразы из сочинения Аристотеля «Об ощущении».

Summum bonum medicinae sanitas (*лат.*) (Высшая цель медицины — здоровье) — перевод изречения Аристотеля в так называемой «Никомаховой этике».

Изречения. — Имеются в виду медицинские советы и изречения; так назывался знаменитый трактат древнегреческого врача Гиппократ (ок. 460 — ок. 357 гг. до н. э.).

Стр. 215. Где ты, Юстиниан? — Имеется в виду свод гражданского права, регулировавшего имущественные отношения римского рабовладельческого общества (так наз. «Корпус юрис цивилис»), который был составлен в царствование Юстиниана I (527—565), императора Восточной Римской империи. В этот свод входят сборник императорских указов («Юстинианов кодекс»), институции — очерки применяемого права с историческими введениями к отдельным юридическим институтам, дигесты — извлечения из трудов классических римских юристов, а также новеллы — сборник законов, изданных Юстинианом после завершения основного свода. В средневековых университетах материалы, входящие в «Корпус юрис цивилис», служили основой юридического образования.

Stipendium peccati mors est (лат.) (Возмездие за грех — смерть) — новозаветный текст (Послание к римлянам, VI, 23). Здесь и в дальнейшем Фауст цитирует библию по латинскому переводу Иеронима (ок. 340—420). С середины XVI в. этот перевод получил официальное признание католической церкви как имеющий силу оригинала.

Sipeccasse negamus fallimur et nulla est in nobis veritas (лат.) (Если говорим, что не имеем греха — обманываем самих себя, и истины нет в нас) — фраза из Первого послания Иоанна (I, 8).

Che sera, sera (итал.) (Будь что будет) — итальянская поговорка; *serà* — старая форма *sarà* (будет).

Стр. 216. Отныне будет мне подвластно все, || Что движется меж полюсов спокойных — то есть небесные тела. Полюсы — здесь конечные точки оси мира. См. коммент. к стр. 132.

... как в небесах Юпитер. — В английской литературе эпохи Возрождения обычно употребление имени Юпитера для обозначения христианского бога.

Стр. 217. Велю... || Все уголки обшарить в новом мире... — Имеется в виду американский континент, открытый в конце XV в.

... князя Пармского изгнав из края... — Александр Фарнезе (1545—1592), герцог Пармский, полководец и государственный деятель испанской монархии. С 1578 г. став наместником испанского короля Филиппа II в Нидерландах, Александр Фарнезе возглавил кровавую борьбу против нидерландской буржуазной революции. Нидерланды до 1648 г. считались частью Священной Римской империи, в которую входили и немецкие земли; этим объясняется употребление Фаустом слова «край». С 1590 г.

Фарнезе вел военные действия во Франции; эта фраза свидетельствует, что пьеса была написана Марло не позднее 1589 г.

...огненный корабль, || Что вспыхнул у Антверпенского моста.— Марло упоминает об одном из эпизодов войны, которую вели испанцы, чтобы задуть нидерландскую буржуазную революцию. Во время осады Антверпена (1584—1585) Александр Фарнезе, желая отрезать город от моря, приказал возвести ниже по течению реки Шельды береговые укрепления и мост через реку. Осажденным удалось сделать брешь в мосте при помощи брандера — корабля, груженного бочками с порохом, камнями и снабженного взрывателем замедленного действия. «Огненный корабль» считался современниками чудом военной техники.

Как души в царстве тьмы привлек Мусей... — Мусей — легендарный древнегреческий поэт и прорицатель, сын или ученик мифического поэта и певца Орфея. В VI песни поэмы «Энеида» римского поэта Вергилия рассказывается о том, как Эней и сопровождавшая его пророчица Сибилла встретили в подземном царстве Мусея, окруженного толпой душ умерших.

С Агриппою сравняюсь, что стяжал || В Европе славу властью над тенями.— Генрих Корнелий Агриппа Неттесгеймский (1486—1535) — ученый, близкий к гуманистам, автор ряда сочинений, в том числе трактата «О тайной философии», где излагаются способы вызывать души умерших. Агриппа прожил полную приключений жизнь, скитаясь по городам Западной Европы. Современники считали его чернокнижником; вокруг его имени сложилось немало легенд.

Стр. 218. Как мавры Индии испанцам служат... — Слово «мавр» во времена Марло употреблялось англичанами в очень широком смысле: им обозначали всех людей с темной кожей. Здесь имеется в виду население испанских колоний в Америке. «Индией» Америку называли в XVI в. очень часто; существовало выражение «обе Индии», то есть страна, в которую Колумб искал морского пути, и новооткрытый континент.

Рейтары — наемники-кавалеристы немецкого происхождения.

Лапландские гиганты.— Лапландия — название северной части Скандинавского и западной части Кольского полуостровов. Гиганты — см. коммент. к стр. 130.

А из Америки — руно золотое, || Что в сундуки Филиппа щедро льется.— Имеется в виду испанский король Филипп II (1527—1598). Испанская казна ежегод-

но получала из Америки большое количество драгоценных металлов.

Стр. 219. Возьми с собою Бэкона творенья, || Псалтырь, евангелъе, труды Альбана...—Бэкон Роджер (ок. 1214—1294) — английский ученый и философ, монах францисканского ордена, подвергся преследованиям церкви и много лет провел в заключении. Бэкон был приверженцем опытного знания и боролся против отвлеченного схоластического метода в науке. Опыты, которые производил Бэкон в своей лаборатории, породили суеверную легенду о том, что он якобы пытался с помощью дьявола заставить говорить голову, изготовленную из бронзы. Псалтырь, евангелъе. — Средневековые чернокнижники пользовались для заклинаний псалмами царя Давида, этой же цели служили первые строки евангелия от Иоанна. Альбан. — Марло мог иметь в виду Пьетро д'Абано (1250—1316) — итальянского врача и алхимика, который считался автором трактата о магии «Гептамерон».

В ряде изданий «Трагической истории доктора Фауста» текстологи восстанавливают употребленное в тексте А имя Альбертус, которое могло относиться к Альберту Великому (Альберт фон Больштадт, 1193—1280), немецкому философу и теологу; благодаря занятиям естественными науками он приобрел репутацию мага.

Sic probo! (лат.) (Так доказываю!) — выражение, обычное в схоластических диспутах.

Стр. 220. Лиценциат — в средневековых университетах — звание, дающее право готовиться к получению степени магистра или доктора и преподавать в университете.

Cogrus naturale ... mobile (лат.) (Тело, входящее в состав природы ... подвижное) — схоластическое определение предмета физики.

Стр. 221. Сессия. — Здесь имеется в виду очередное заседание уголовного суда.

В тоске по влажным взорам Ориона...— Орион (греч. миф.) — охотник, возлюбленный богини зари Эос; после смерти он был превращен в созвездие. Астрономический восход и заход Ориона совпадал в Греции с периодами дождей.

Стр. 222. Здесь в этом круге имя Иеговы || Начертано в двух разных анаграммах. — Иегова — одно из имен бога. Анаграмма — перестановка букв в слове, образующая новое слово. Анаграмма слова 'god' (бог) — слово 'dog' (собака) (англ.).

...светил небесных, || Бродячих звезд и знаков Зодиака. — Хотя в Англии конца XVI в. уже было

известно учение Коперника, астрономические представления Марло — целиком средневековые и основаны на геоцентрической системе Птолемея (II в.). По этой системе мироздание состоит из восьми расположенных друг в друге сфер; вокруг неподвижного центрального шара — Земли — движутся с востока на запад прозрачные сферы семи планет (Марса, Венеры, Сатурна, Меркурия, Юпитера, а также Солнца и Луны, считавшихся планетами). Сферы планет приводятся в движение сферой *Primum Mobile* (Первого Двигателя) или «твердью». На ее непрозрачной внутренней поверхности прикреплены неподвижные звезды. Бродячими, или блуждающими, звездами планеты назывались потому, что в отличие от неподвижных звезд, каждая из них якобы совершает движение не только с востока на запад, но и с запада на восток по одному из семи концентрических кругов с различной скоростью. За твердью находится Эмпирей (см. коммент. к стр. 76). Знаки Зодиака — символические изображения двенадцати созвездий, расположенных вдоль круга, по которому совершается видимое годичное движение Солнца.

Б о г и А х е р о н а — боги подземного мира. В греческой мифологии Ахерон — одна из рек подземного царства мертвых.

К н я з ь В о с т о к а В е л ь з е в у л — сиро-финикийское по происхождению божество Ваалзевув в христианской демонологии стало отождествляться с главой злых духов. См. также коммент. к слову Люцифер.

Стр. 223. Л ю ц и ф е р — имя сатаны, предводителя дьяволов. По преданию, Люцифер до своего отпадения от бога был одним из четырех ангелов, поставленных Иеговой управлять миром. Областью, над которой властвовал Люцифер, был Восток (отсюда частое наименование его как «князя Востока»).

Р е г а с с и d e n s (лат.) — схоластический термин, обозначающий причину, производящую эффект благодаря сопутствующему действию.

Стр. 224. В Э л и з и у м о н п р е в р а щ а е т а д, || Т а м в с т р е т и т о н в с е х д р е в н и х м у д р е ц о в ! — Элизиум — см. коммент. к стр. 118. По христианскому учению, души всех язычников обречены на пребывание в аду. Поэтому Фауст полагает, что в аду должен находиться и Элизиум. Смещение античных мифологических и христианских представлений — нередкое явление в искусстве эпохи Возрождения.

Стр. 225. В о в с е м м н е п о к о р и т с я и м п е р а т о р . — Имеется в виду глава Священной Римской империи.

Стр. 226. *Qui mihi discipulus (лат.)* — первые слова латинского стихотворения английского гуманиста-педагога Уильяма Лили (1468—1522) «Песнь ученикам о благонравии».

Стр. 230. *Кровь теплую пролью новорожденных.* — В средние века чернокнижникам приписывались убийства детей с магической целью.

Стр. 231. *Эмден* — богатый торговый город на реке Эмс, в XVI в. — центр Восточной Фрисландии. В эпоху нидерландской буржуазной революции Эмден бурно развивался, так как в него стекались богатые голландские эмигранты-протестанты, а английские торговые компании перевели в него из Антверпена свои склады.

Стр. 233. *Consummatum est! (лат.)* (Свершилось!) — по евангелию от Иоанна (XIX, 30) — предсмертный возглас Христа.

Стр. 237. *И как царица Савская умна...* — По библейскому преданию, царица Савы — страны, находившейся в южной части Аравийского полуострова, — отличалась острым умом. Услышав о необычайной мудрости царя иудеев Соломона, она решила проверить достоверность слухов и явилась к нему, чтобы испытать его мудрость (3 книга Царств, гл. X).

Стр. 239. ... *слепец Гомер || Стрась Алѣксандра пел, конец Эноны* ... — По преданию, сын троянского царя Приама Парис провел свою юность среди пастухов; от них он получил прозвище Александр (защитник мужей) за то, что храбро защищал пастухов и стада от обидчиков. Парис был обручен с нимфой Эноной, но затем покинул ее. Во время Троянской войны Парис был тяжело ранен. Зная, что Энона обладает даром исцелять раны, он обратился к ней за помощью. Оскорбленная изменой Париса, Энона ответила отказом. Парис умер от раны, а Энона, терзаемая раскаянием, покончила с собой.

И он, воздвигший стены древних Фив || Пленительными звуками кифары ... — По греческому мифу, сын Зевса Амфион обладал талантами певца и музыканта. Когда Амфион вместе со своим братом стал царем Фив, он предпринял постройку стен вокруг нижнего города; при этом камни сами слагались в стены под звуки лиры (здесь — кифары) Амфиона.

Стр. 240. *Полюс мироздания* — см. коммент. к стр. 216.

... *вокруг полюсов Зодиака* ... — см. коммент. к стр. 222.

... *Марс — в четыре года* ... — Цифра ошибочная; период обращения Марса в астрономических трактатах XVI в. указывается равным двум годам.

Скажи мне, присуща ли каждой сфере своя власть или *intelligentia*? — Некоторые средневековые ученые полагали, опираясь на Платона и Аристотеля, что в небесных телах и их сферах заключены частицы божественного разума, которые оказывают воздействие на земную жизнь.

Стр. 241. Соединения, противостояния, аспекты — астрологические термины для различных положений звезд по отношению друг к другу.

Стр. 243. Я подобна Овидиевой блохе... — Имеется в виду «Песнь о блохе» — анонимное средневековое латинское стихотворение эротического содержания. Оно приписывалось Овидию, автору «Метаморфоз», главным образом по той причине, что в нем использован мотив превращения (человека в блоху). На эту способность превращения намекает Гордость.

Стр. 244. ... мои крестные отцы — Питер Маринованная Селедка и Мартин Вяленая Солонина. — Чревоугодие кощунственно выбирает себе в крестные отцы тех святых, с которыми так или иначе были связаны представления о пище. Так, по евангельскому преданию, апостол Петр был рыбаком; он иногда изображался с рыбой в руках. Праздник св. Мартина — 11 ноября — был связан с некоторыми обрядами языческого происхождения: в этот день устраивались пиры, жарили гусей. В Англии XVI в. в день св. Мартина начинали заготовку мяса на зиму.

Стр. 247. Хор. — В тексте А этот монолог произносит Вагнер, в тексте В — Хор, что, вероятно, более правильно. Причиной ошибки первых изданий могло послужить то обстоятельство, что роли Хора и Вагнера поручались одному и тому же исполнителю.

Космография — описание видимой вселенной, включает в себя астрономические сведения и физическую географию.

... в торжествах участие принять, || Что празднуются в честь Петра святого. — По католическим верованиям, римские первосвященники — папы — являются преемниками апостола Петра, основавшего якобы епископство в Риме. Поэтому день св. Петра (29 июня) празднуется в Риме особенно торжественно.

Стр. 247—248. ... величавый город Трир, || Грядями гор туманных окруженный, || Стеной кремнистой и глубоким рвом... — Трир, расположенный на р. Мозель, был в древности центром римской провинции Бельгики. От времени римского владычества в городе остались обширные крепостные укрепления (в частности, знаменитые «Черные ворота»), множество памятников архитектуры.

Стр. 248. Там видели Марона золотую || Гробницу; к ней ведет длиною в милю || Проход в скалах, что за ночь сделал он.— Гробница римского поэта Публия Вергилия Марона (70—19 гг. до н. э.) находится вблизи Неаполя на холме Позиллипо. В основании холма еще в незапамятные времена был пробит широкий сквозной ход, который служит до сих пор путем между Неаполем и городом Поццуоли.

В средние века было широко распространено мнение о Вергилии как о чародее и прорицателе, была составлена его биография, полная самых фантастических эпизодов. В частности, считалось, что ход в Позиллипо был прорыт Вергилием с помощью магических заклинаний.

... роскошный храм, || Грозящий звездам дерзкою главою.— Возможно, имеется в виду собор св. Марка в Венеции, колокольня которого достигает 98 м в высоту.

Стр. 249. Увидишь и громады пирамид — || Из Африки привез их Юлий Цезарь.— В 1586—1589 гг. в Риме по приказу папы Сикста V были реконструированы и воздвигнуты перед собором св. Петра четыре обелиска, привезенные в Рим из Египта еще в эпоху цезарей. Англичане XVI в. называли их «пирамидами», желая подчеркнуть величину обелисков и трудность их постройки. Юлий Цезарь в 48—46 гг. до н. э. вел военные действия в Африке; из Африки Цезарь вывез множество ценностей.

... монахов лысых...— При посвящении в монашество католики выбривают на макушке кружок (тонзуру).

Стр. 251. Нас предадут проклятью с колокольным звоном, пением и свечами.— Католический обряд «большого» отлучения от церкви, или «анафемы», совершался в театральной обстановке. В конце обряда гасились три свечи, что означало погружение души грешника в тьму.

Стр. 253. И пп о к р а с — напиток, приготавливавшийся из вина, сахара и пряностей.

Лошадиный хлеб — хлеб из муки грубого помола с добавкой отрубей и бобов, употреблявшийся как корм для лошадей.

Стр. 257. Император Карл Пятый (1500—1558) — король Испании с 1517 г. и император Священной Римской империи с 1519 г.

Стр. 259. И с ним его прекрасную подругу... — Имеется в виду жена Александра Македонского Роксана.

Стр. 260. Диана превратила меня в оленя.— По античному мифу, охотник Актеон увидел богиню целомудрия и охоты Артемиду (Диану), когда она купалась в источнике.

Разгневанная богиня превратила Актеона в оленя, а псы Актеона растерзали его.

Стр. 262. Мейстера Фустяна.— Игра слов: fustian (англ.) — надутый, напыщенный, никчемный; напыщенная белиберда.

Доллар — английское название талера — серебряной монеты, имевшей хождение в Германии с начала XVI в.

Стр. 263. ... вы скажете мне, в чем дело, ежели я принесу вам ее мочу? — См. коммент. к стр. 205.

Христом спасен разбойник на кресте — то есть грешник может раскаяться и спастись в самый последний момент жизни. По евангельскому преданию (от Луки, XIII, 39—43), рядом с Христом на крестах были распяты два разбойника. Один из них, умирая, уверовал в Христа; за это ему было обещано вечное спасение.

Доктор Лопус и тот никогда не был таким доктором! — Имеется в виду придворный врач королевы Елизаветы доктор Родриго Лопес, казненный в 1594 г. как испанский шпион. Ему было предъявлено обвинение в попытке отравить королеву. Эта фраза является позднейшей вставкой, так как в то время, когда создавалась трагедия, Лопес был еще жив.

Стр. 265. Герцог Ангальтский. — Ангальт — немецкое герцогство.

Стр. 267. ... когда у нас зима, в противоположном круге — лето, например, в Индии, в стране Савской и дальше на восток. — Марло следует здесь за английским переводом «Истории о докторе Фаусте», где Сава считается областью, граничащей с Индией.

Стр. 269. Дардания — троянская земля, по имени легендарного родоначальника царей Трои Дардана.

Стр. 272. Сражаясь с жалким Менеласом, шлем || Я перьями твоих цветов украшу. — Фауст описывает Троянскую войну в духе средневековых романов о Трое.

Я снова поражу в пята Ахилла... — По «Илиаде», Ахилл должен погибнуть от руки Париса, направленной Аполлоном. Однако в «Иллиаде» ничего не говорится о «пята Ахилла» и о неуязвимости его тела, это предание более архическое.

Светлее, чем блистающий Юпитер, || Представший пред злосчастною Семелой... — По греческому мифу, Зевс (Юпитер) поклялся своей земной возлюб-

ленной Семеле исполнить любое ее желание. Семела пожелала, чтобы бог явился ей во всем своем величии. Зевс, связанный клятвой, появился в сиянии молний и грохоте громов; Семела была испепелена небесным огнем.

... властелин небес || В объятиях лазурных
Аретузы. — В древнегреческой мифологии Аретуза — нимфа, которую Артемида, спасая от преследования речного бога Алфея, превратила в источник. Елена сравнивается с солнцем, отраженным вместе с голубизной неба в воде ручья.

Стр. 273. З м и й, и с к у с и в ш и й Е в у, м о ж е т с п а с т и с ь, н о н е Ф а у с т... — По библейскому преданию, змий был инициатором «первородного греха»: он соблазнил Еву преступить повеление бога не вкушать плоды от райского дерева познания добра и зла и был проклят за это богом.

Стр. 275. О l e n t e, l e n t e c u r r i t e, n o c t i s e q u i (лат.) — несколько измененная строка из «Любовных элегий» Овидия (1. 13. 40).

Стр. 276. В ы, з в е з д ы, з р е в ш и е м о е р о ж д е н ь е, || В ы, ч ь е в л и я н ь е с м е р т ь н е с л о и а д... — см. коммент. к стр. 45.

А х, П и ф а г о р, к о г д а б м е т е м п с и х о з || Б ы л п р а в д о ю, || М о я д у ш а п о к и н у л а б м е н я || И с т а л б ы я с к о т о м... — Учение о многократном возрождении души (метемпсихоз), возникшее в глубокой древности, разделялось греческим философом Пифагором из Самоса (около 580—500 гг. до н. э.). По его воззрениям, душа человека — частица божественного огня — в зависимости от добрых или дурных его поступков, после смерти или воссоединялась с центральным огнем, или переселялась в низшие сферы животной жизни.

Стр. 277. ... с о ж ж е н а в е т в ь л а в р а А п о л л о н а... — В древней Греции лавр считался деревом, посвященным Аполлону. Лавровая ветвь была наградой выдающимся людям.

МАЛЬТИЙСКИЙ ЕВРЕЙ

Время создания «Мальтийского еврея» — 1589—1590 гг. На сцене трагедия была представлена не позднее, а, вероятнее всего, раньше 1592 г. Наиболее раннее из известных изданий датируется 1633 г.

Сюжет трагедии не связан с каким-либо литературным источником; отправной точкой для создания сюжета послужили некото-

рые исторические факты. В 1565 г. турецкий флот и армия безуспешно осаждали о. Мальту, обороняемый рыцарским орденом госпитальеров, или иоаннитов (Мальтийский орден). Среди турецких военачальников, участвовавших в войне против Мальты, был паша Селим — впоследствии султан Селим II. Еще в 1555 г. в Константинополь из Италии переселилась группа евреев (около 500 человек), возглавленная португальским евреем Микесом. При Селиме II (известном под кличкой Селим Болван) авантюрист Микес возвысился, получил в управление остров Наксос и Кикладские острова и присвоил себе европейский титул герцога. Как и Варавва у Марло, Микес вел обширную торговлю в разных странах, поддерживал тайные связи с дворами Франции и Германии и, как оказалось впоследствии, вел двойную и тройную игру. Микес был чрезвычайно богатым человеком; французское правительство заняло однажды у него сто пятьдесят тысяч дукатов. Честолюбие Микеса постепенно разгоралось: он не только вел себя как самодержавный властелин на Наксосу, но подготовлял почву для того, чтобы провозгласить себя королем Кипра и даже приготовил для этой цели корону и королевский штандарт. Микес умер в 1579 г.

Возможно, что одним из прототипов образа Вараввы послужил другой авантюрист XVI в. — Давид Пасси. Будучи приближенным султана Селима II, он информировал его о политических тайнах европейских государств и в то же время был связан с разведкой Венецианской республики и, возможно, Англии. Перед нападением турок на Мальту Пасси приготовил для них подробный макет острова и крепости.

В книге Джованни Пьетро Контарини «История событий вслед за началом войны Селима Оттоманского против венецианцев» (латинский перевод этой книги был издан в 1573 г. в Базеле) содержится биография Микеса. Сведения о Давиде Пасси Марло мог получить в кругу приближенных сэра Томаса Уолсингема.

Первый перевод трагедии на русский язык (М. Шелгунова) был опубликован в 1882 г.

Стр. 281. Г и з Генрих (1550—1588)—лидер феодально-католической группировки во Франции в 70—80-е гг. XVI в. Гиз был убит по приказу короля Генриха III, опасавшегося его притязаний на престол. Протестантская Англия ненавидела Гиза, считая его олицетворением всех пороков, распространяемых католицизмом.

И л ь п т и ц ы в н е б е о б л и ч а т у б и й с т в о ? — По преданию, древнегреческий поэт Ивик (VI в. до н. э.) подвергся нападению разбойников недалеко от Корицфа, и был

ими смертельно ранен. Увидев в небе пролетающих журавлей, Ивик обратился к ним — единственным свидетелям его смерти — с мольбой отомстить за убийство. Вскоре после этого один из убийц, сидя в коринфском театре, увидел журавлей и в шутку или в испуге воскликнул: «Этот мстители за Ивика», — и тем самым раскрыл тайну преступления. «Журавли Ивика» вошли в поговорку как пример неизбежного возмездия за совершенное, казалось бы, в полной тайне злое дело.

... закон, || Как у Дракона, крепок только кровью. — Дракон (VII в. до н. э.) — государственный деятель, создавший первый кодекс законов афинского государства. Законы, введенные Драконом, отличались необычайной суровостью.

Фаларис — сицилийский правитель VI в. до н. э., получивший особую известность своей жестокостью. По преданию, жертвы Фалариса сжигались заживо в раскаленном быке из меди. Фаларис был свергнут восставшим народом и сам был сожжен в медном быке.

Стр. 283. Самниты — древнее название племени, населявшего горную часть Южной Италии. Возможно, что в оригинале было не «самниты», а другое слово.

Люди Уца. — Страна Уц — библейское название одного из районов на восточном побережье Средиземного моря.

Стр. 284. Крат — единица веса драгоценных камней, равна 0,2 г.

Куда свой клюв поставит альциона? — Существовало поверье, что подвешенный на нити зимородок (альциона) неизменно поворачивает клюв в сторону, откуда дует ветер.

Кандия — итальянское название острова Крит.

Стр. 286. Лига (морская) — мера длины, равна 22,26 км.

Блаженство, что обещано евреям, || И счастье, что изведal Авраам. — По библейской легенде, родоначальнику древнееврейского народа Аврааму бог предсказал, что его потомки будут обладать богатствами; сам Авраам «был очень богат скотом, и серебром, и золотом».

Стр. 287. Вирсавия — (Беершеба) древний город между Мертвым морем и побережьем Средиземного моря.

Единственная дочь мне дорога, || Как Ифигения се отцу. — Ифигения (греч. миф.) — дочь аргоССкого царя Агамемнона, предводителя греков в Троянской войне. Агамемнон вынужден был принести Ифигению в жертву Артемиде, чтобы умиловать богиню, задержавшую греческие

корабли на пути в Трою. В античном мире широкую известность получила картина на этот сюжет; на ней Агамемнон изображен прячущим скорбное лицо в складки одежды. Сравнение Авигеи с Ифигенией имеет особый смысл, так как Варавве также предстоит пожертвовать жизнью дочери.

Стр. 289. *Ego mihi met sum semper proximus* (лат.) (Я себе всегда самый ближний) — неточная цитата из комедии римского драматурга Теренция «Девушка с Андроса» (IV.1.12).

Стр. 295. ... в а ш е п е р в о р о д н о е п р о к л я т ь е.— Здесь имеется в виду распространенное среди христиан представление о том, что евреи якобы навлекли на себя проклятие, не признав Христа сыном бога и требуя его казни.

Стр. 297. Е г и п е т с к и е к а з н и — по библейскому преданию, десять бедствий, которые были обрушены на египетскую землю за то, что фараон не пожелал отпустить из Египта древнееврейский народ: вода превратилась в кровь, расплодились жабы, мошки, «песьи мухи»; пал скот, разразилась эпидемия, выпал град, налетела саранча, опустилась тьма, погибли первенцы египтян.

И о в — библейский персонаж, благочестивый богач, подвергнутый богом испытанию: он впал в нищету, лишился детей. Впоследствии к Иову вернулось благополучие.

Стр. 299. А в и г е я — это имя на древнееврейском языке означает «радость отца».

Стр. 305. Ц в е т о к д у ш и с т ы й о с т р о в а Ц и т е р ы...— Остров Кифера (Цитера) был одним из основных центров культа Афродиты, отсюда остров Цитера в переносном смысле — царство любви.

Стр. 307. О т ы , ч т о о г н е н н ы м с т о л п о м п р о в е л || И з р а и л я с ы н о в с к в о з ь т е н и н о ч и...— По библейскому преданию, во время исхода древнееврейского народа из Египта бог указывал ему путь, идя по ночам впереди в огненном столбе.

Стр. 310. Г а л с — курс судна относительно ветра.

...Р о д о с , || О т к у д а в ы п р и ш л и... Н е д а в н о п а л.— Остров Родос, на котором с 1309 г. обосновался орден рыцарей-госпитальеров, был завоеван в 1522 г. Турцией.

Стр. 311. И м е е т м о й к о р о л ь п р а в а н а М а л ь т у...— Остров Мальта издавна находился в зависимости от Сицилии. В XV в. вследствие династических браков Мальта и Сицилия перешли во владение испанских королей. В 1530 г. король Испании Карл I передал Мальту во владение ордену госпитальеров (иоаннитов), но сохранил права сюзерена на остров.

Стр. 312. Народ... О ком никто б на свете не услышал, || Когда бы не Веспасиан и Тит...— Веспасиан Тит Флавий (9—79) руководил военными действиями римских войск в Иудее; после того, как Веспасиан в 69 г. был избран императором, войну закончил его сын Тит Флавий Сабин (40—81); он разгромил войска иудеев и приказал разрушить иерусалимский храм. Варавва хочет сказать, что, не будь проиграна война, христианство было бы задушено в зародыше.

...я не из племени Леви (Левия).— Левиты — одно из двенадцати древнееврейских племен (колен), на которое были возложены обязанности культового характера.

Стр. 313. Я покажу, что у меня больше от змеи, чем от голубя...— По евангельской легенде, Христос, посылая апостолов проповедовать свое учение, наставлял их быть мудрыми, как змеи, и простыми, как голуби.

Стр. 316. Философский камень — фантастическое вещество, способное превращать в золото простые металлы, а также излечивать все раны и болезни. Поэтому Варавва предлагает разбить свою голову философским камнем.

Стр. 317. Госпожа Тщеславие — аллегорический персонаж в средневековых английских моралите.

Стр. 319. Комментарии о Маккавеях.— Маккавейские книги — раздел Ветхого завета. Маккавеи — род, возглавивший борьбу за освобождение иудеев от сирийского владычества (II в. до н. э.).

Стр. 321. Ормуз (Хормоз) — город и остров у входа в Персидский залив, известный торговлей пряностями, шелком, жемчугом.

Он... — филистимлянин для нас... || Ведь не от семени он Авраама.— Филистимляне — народ, населявший с VII в. до н. э. ряд городов в южной части восточного побережья Средиземного моря. Филистимляне вели ожесточенные войны с Израилем.

Стр. 325. Не узрит он земли обетованной...— По библейским «пророчествам», еврейский народ должен вновь собраться в Ханаане (древнее название территории к западу от реки Иордан), и тогда наступит время всеобщего счастья и благополучия.

Мессия — по иудаистическим представлениям — избранник божий, который будет послан на землю, чтобы осуществить божественное правосудие и водворить на ней «царство небесное».

Стр. 335. Братья якобиты — монахи доминиканского ордена. Якобитами они назывались потому, что центральная резиденция ордена помещалась в приходе церкви св. Иакова в Париже.

Стр. 340. **А н к о н а** — итальянский город на побережье Адриатического моря.

К а н у н с в я т о г о Ж а к а — см. коммент. к стр. 335.

Стр. 341. ... питье, что выпил || Великий Александр в предсмертный час. — Смерть Александра Македонского от лихорадки была ускорена выпитым на пиру вином.

Б о р д ж и а Чезаре (1476—1507) — итальянский политический и военный деятель, побочный сын Родриго Борджиа, вступившего на папский престол под именем Александра VI. Современники неосновательно считали Чезаре Борджиа, повинного во многих действительных преступлениях, отравителем отца.

Э б е н а с о к... — Существовало поверье, что сок черного дерева (эбена) ядовит.

К о ц и т, С т и к с (*греч. миф.*) — реки в подземном царстве; считалось, что воды их ядовиты.

Стр. 356. Он твердил наизусть шейной стих, глядя на казнь монаха... — В английской судебной практике до 1827 г. существовала «привилегия духовенства», что исторически означало неподсудность духовных лиц светским судам. Для того чтобы прибегнуть к «привилегии духовенства», подсудимый должен был прочесть по-латыни 50 псалом «Miserere mei». В эпоху Марло «привилегией духовенства» пользовались не только клирики; она предоставлялась и некоторым другим категориям лиц, совершивших, например, непредумышленное убийство. В народе 50 псалом получил название «шейного стиха», так как избавлял от смертной казни (повешения).

Стр. 367. Полюби меня хоть немного, но люби подольше — английская поговорка.

Стр. 370. Великий Хан — под этим титулом в Европе были известны потомки монгольского завоевателя Чингис-хана.

Стр. 381. Бомбарда — один из наиболее ранних типов осадных артиллерийских орудий, с калибром до 100 см. Применялась европейскими армиями в XIV—XVII вв.

... где сиракузский правил Дионисий. — Дионисий Старший (430—367 гг. до н. э.) — тиран Сиракуз с 405 г.

Стр. 383. Кулеврина — длинноствольное артиллерийское орудие прицельного огня. Применялось в Европе в XV—XVII вв.

Э Д У А Р Д И I

Трагедия «Эдуард II» была создана в конце 1591 г. или в 1592 г. Летом 1593 г. она была поставлена на театре. Наиболее раннее из известных изданий датируется 1594 г.

Сюжет «Эдуарда II» взят Марло из «Хроник Англии, Шотландии и Ирландии» Ральфа Холиншеда (издания 1586 г.); кроме того, некоторые детали пьесы заимствованы из «Новых хроник Англии и Франции» Роберта Фабиана и хроники, составленной или написанной Томасом де ла Мором. Из хроники Фабиана — насмешливая песенка шотландцев о поражении Эдуарда II в битве при Баннокберне; сцена, в которой тюремщики заставляют короля бриться, употребляя воду из лужи, опирается на сведения из хроники Томаса де ла Мора.

Наиболее существенные отступления пьесы от Холиншеда — в хронологии. Ради компактности действия Марло сближает во времени падение Гевестона и возвышение Спенсера Младшего, в то время как по хроникам между этими событиями прошло семь — десять лет. В пьесе Эдуард II умирает в пожилом возрасте, по хроникам — сорока трех лет (1327 г.). Принц Эдуард (будущий Эдуард III) родился спустя пять месяцев после смерти Гевестона. Марло делает его взрослее, чтобы не пострадало психологическое правдоподобие этого важного для идейного замысла пьесы образа.

На русский язык отдельные сцены из «Эдуарда II» переводились Н. Гербелем («Русское слово», 1860 г., февраль; «Современник», 1864 г., август). В 1884 г. журнал «Искусство» (№№ 56—62) печатал «Эдуарда II» в переводе Родиславской; однако публикация не была закончена. В переводе А. Радловой трагедия была издана впервые в 1957 г. («Искусство»).

Стр. 391. И как Леандра, || Что на песчаном берегу вздыхает... — Герой дрегнелгической легенды Леандр каждую ночь переплывал Геллеспонт (современный Дарданелльский пролив), чтобы встретиться со своей возлюбленной Геро. См. поэму «Геро и Леандр» и комментарии к ней.

Стр. 393. Маски — маскарадные представления, обычно на какой-либо мифологический сюжет, с пением и балетными номерами. Возникнув еще в конце XIV в., маски стали излюбленным придворным развлечением в Англии лишь в XVI в., поэтому упоминание Гевестона о масках — анахронизм. Музыка английских масок XVI в. находилась под сильным итальянским влиянием.

Стр. 397. В Уилтшире, || Чтоб головы спасти нам, хватит сил. — Уилтшир — графство на юге Англии. Неясно, почему Мортимер Старший говорит об Уилтшире; его владения находились в Корке, а его племянника — в Херефорде.

Геракл по Гилу так не тосковал... — Гил (Гилас) (*греч. миф.*) — прекрасный юноша, любимец и оруженосец Геракла, вместе с ним участвовал в плавании за золотым руном

на корабле «Арго». Во время стоянки корабля у берегов Мизии Гил утонул. Геракл, тоскуя о Гиле, отказался продолжать плавание с аргонавтами.

Стр. 398. Тебя моим верховным камергером || Я назначаю, и секретарем || Главнейшим королевства и моим...— Верховный камергер — одна из высших английских придворных должностей; обязанности верховного камергера сводятся к участию в коронации монарха, надзору за зданиями парламента и суда в Вестминстере. Государственными секретарями стали называть лиц, ведающих королевской перепиской, лишь в царствование королевы Елизаветы I. В эпоху Эдуарда II такого титула не было, а королевской корреспонденцией ведал один человек.

Мен — остров в Ирландском море, с конца XII в. находился под протекторатом то английских, то шотландских королей.

Стр. 400. В Тауэр или Флит...— Тауэр — лондонская крепость на берегу Темзы, до XVI в. служила резиденцией английских королей; при этом в некоторые периоды в Тауэре содержались важнейшие государственные преступники. Но постоянной политической тюрьмой Тауэр стал лишь с XVI в. Флит — одна из крупнейших лондонских тюрем.

Стр. 404. Лукавого француза мы изгоним...— Гевестон был сыном гасконского дворянина.

Стр. 405. Нью-Темпл — группа зданий в Лондоне, принадлежавших до 1313 г. монашескому ордену тамплиеров, или храмовников.

Ламбет — дворец на южном берегу Темзы, лондонская резиденция архиепископа Кентерберийского.

Стр. 407. *Quam male conveniunt!* (лат.) — измененное начало фразы из «Метаморфоз» Овидия (II, 846). «*Non bene conveniunt nec in una sede morantur, || Majestas et amor*» («Между собой не дружат и всегда уживаются плохо || Вместе величье и страсть»). Перев. С. В. Шервинского в книге: П. Овидий Назон, «Метаморфозы», Academia, 1937).

Стр. 409. Папский легат.— Архиепископ Кентерберийский до Реформации XVI в. был главой английской церкви и подчинялся только римскому папе. Легатом, то есть папским послом, он не являлся; здесь речь идет о том, что архиепископ был представителем папы в широком смысле слова.

Стр. 415. Цирцея (греч. миф.).— В «Одиссее» рассказывается о злой волшебнице Цирцее, которая живет на острове Эя. Всех людей, попадающих на остров, она обращает в животных при помощи магического жезла. Овидий в «Метаморфо-

зах» упоминает о способности Цирцеи ходить по волнам (XIV, 48 и след.).

Г и м е н е й (*греч. миф.*) — бог брака у греков и римлян.

Ю н о н а (*греч. Гера*) — супруга Юпитера (Зевса); частые измены мужа с земными женщинами вызывали ревность Юноны.

Г а н и м е д (*греч. миф.*) — сын дарданского царя Троя, наделенный необыкновенной красотой. Ганимеда полюбил Зевс и похитил его, приняв вид орла. На небе Ганимед стал виночерпием Зевса.

Стр. 422. К а к т я ж к и й м о л о т в к у з н и ц е ц и к л о п о в... — Циклопы (*греч. миф.*) — одноглазые великаны; в кузнице бога огня Гефеста они помогают ему ковать молнии для Зевса — громовержца.

А х, е с л и б ф у р и я н з а д а в ы ш л а || Б е с к р о в н а я... — то есть бестелесная, лишенная человеческих качеств.

Стр. 424. Л о р д - м а р ш а л — в эпоху Эдуарда II — начальник рыцарских турниров и судья по делам геральдики.

Стр. 425. К о р о н н ы й с е к р е т а р ь — то же, что и государственный секретарь; см. коммент. к стр. 398.

И р и д а (*греч. миф.*) — божество радуги; по представлениям древних, радуга соединяла небо и землю, поэтому Ирида считалась вестником, с быстротой ветра передающим людям волю богов. Ирида изображалась в виде крылатой девушки.

... г о н е ц Ю п и т е р а М е р к у р и й (*миф.*) — бог торговли, вестник олимпийских богов, глашатай Юпитера (Зевса).

Стр. 426. Г е ф е с т и о н — товарищ детства и близкий друг Александра Македонского; принимал участие во всех его походах. Был похоронен в Вавилоне с царскими почестями и по приказу Александра Македонского причислен к полубогам.

П а т р о к л — легендарный сверстник и друг греческого героя Ахилла, участвовал в Троянской войне. После того как Патрокл пал от руки Гектора, Ахилл жестоко отомстил троянцам, а тело Патрокла предал торжественному погребению.

Т у л л и й, О к т а в и й — Марк Туллий Цицерон (106—43 гг. до н. э.) — римский оратор, философ, государственный деятель. Гай Октавий, впоследствии Цезарь Август (63 г. до н. э. — 14 г. н. э.) — первый римский император. Цицерон оказал политическую поддержку молодому Октавию; однако нет сведений о личной дружбе между ними.

А л к и в и а д — афинский политический деятель и полководец (V в. до н. э.), был любимым учеником Сократа.

Стр. 427. М и д а с (греч. миф.) — фригийский царь, известный своим богатством. За гостеприимство, оказанное Мидасом Силену (наставнику бога Диониса), ему было предложено выбрать любую награду. Мидас захотел, чтобы все, к чему он ни прикоснется, обращалось в золото. Желание его было удовлетворено, но так как даже пища Мидаса становилась золотом, он отказался от дара Диониса.

П р о т е й (греч. миф.) — морское божество, подчиненное богу Посейдону (Нептуну), вещий и бессмертный старец, обладающий способностью принимать различные образы.

Т о с к а н с к а я ш л я п а. — Тоскана — область в Италии, главный город ее — Флоренция, крупнейший культурный центр в эпоху Возрождения. Итальянские моды служили образцом для английских щеголей XVI в.

Стр. 431. П р и к а ж и с е й ч а с ж е, || Ч т о б п о д а л и к а р е т у. — Упоминание о карете — анахронизм для эпохи Эдуарда II. В конце XVI в. кареты были еще в новинку в Англии.

Стр. 432. Т а й н м у т с к и й з а м о к. — Тайнмут — город в Северной Англии, расположенный на реке Тайн, близ морского побережья.

В с т у п и л в Н о р м а н д и ю к о р о л ь ф р а н ц у з с к и й. — Это событие вымышлено Марло.

... к а к о й д е в и з т ы в ы б р а л? — Девизом в средние века назывался символический рисунок на дворянском щите и подпись под ним — какое-нибудь изречение или лозунг, провозглашаемый владельцем девиза. Впоследствии «девизом» стали называть только подпись.

Стр. 433. Р а с с к а з ы в а е т П л и н и й... — Плиний Старший (23—79) — римский политический и военный деятель, историк и натуралист. В своем труде «Естественная история» Плиний сообщает ряд сведений по астрономии, географии, зоологии, минералогии.

Стр. 434. Д а н а ю, з а п е р т у ю в м е д н о й б а ш н е... — По греческому мифу, аргосскому царю Акрисию было предсказано, что его свергнет и убьет внук, который родится у его дочери Данаи. Чтобы предсказание не сбылось, Акрисий заточил Данаю в башню из меди. Однако Зевс проник в башню в виде золотого дождя и овладел Данаей. От этого союза родился Персей, который исполнил пророчество. О женихах Данаи в мифе нет упоминаний.

Стр. 441. О' Н е й л ь с в и р е п ы й || С т о л п о й и р л а н д с к и х к е р н о в... — О'Нейль — имя старинного ирландского рода, к которому принадлежало много поколений ирландских вождей. В XVI в. одно из крупных ирландских восстаний против англичан было возглавлено О'Нейлем. Керн — ирландский легковооруженный пехотинец. В XIV в. Ирландия лишь номинально

считалась владением английских королей. Реальной властью они обладали в юго-восточном районе Ирландии, вокруг Дублина (так называемая «Огороженная земля»). Здесь действовали английские законы и земли частично принадлежали английским помещикам. Остальная часть острова находилась под властью ирландских вождей и их дружин. Иногда английские колонисты подвергались нападениям со стороны ирландских вождей, оставшихся в пределах «Огороженной земли». Об этом и говорит Ланкастер.

Д а т ч а н и н г о р д ы й в л а с т в у е т н а д м о р е м.— Фраза Мортимера не имеет ничего общего с реальными историческими событиями.

В а л у а.— Граф Карл Валуа был дядей королевы Изабеллы.

Стр. 442. ... н а с м е ш л и в ы й ш о т л а н д е ц || П р о н а с т а к у ю п е с е н к у с л о ж и л...— Песенка эта подлинная; Марло нашел ее вместе с описанием пышного выезда Эдуарда II перед английскими войсками в хронике Фабиана. В песенке говорится о событиях 1314 г., когда при Баннокберне шотландские войска во главе с королем Шотландии Робертом Брюсом разгромили войска Эдуарда II, стремившегося поработить Шотландию.

А л а л ь, а л а л ь — клич охотников, травящих зверя.

У и г м о р — родовой замок Мортимера Младшего в графстве Херефорд.

Стр. 445. ... м о е д в о р я н с т в о || Н е и з г е р а л ь д и к и, а и з О к с ф о р д а.— Университетское образование, разумеется, не приносило с собой дворянства; однако оксфордские ученые пользовались большим почетом.

Стр. 447. П л а н т а г е н е т ы — династия английских королей, правившая с XII по XV в.

... з н а м я н а ш и х п р е д к о в, || Ч т о б ы л о н а п у с т ы н н о м б е р е г у || У м о р я М е р т в о г о в о д р у ж е н о, || О т к у д а н а ш е и м я — М о р т и м е р ы...— В XVI в. было широко распространено этимологическое толкование фамилии Мортимеров как происходящей от франц. *Morte mer* — Мертвое море (в Палестине), берегов которого Мортимеры якобы достигли во время одного из крестовых походов. Однако подлинное происхождение этой фамилии иное. Как и большинство основателей знатных английских родов, Мортимеры пришли в Англию вместе с Вильгельмом Завоевателем из Франции в XI в.; фамилия их ведет свое начало от деревни Мортмер (*Mortmer*) в Нормандии.

Стр. 448. С к а р б о р о — город на северо-восточном побережье Англии (Йоркшир).

Стр. 450. З д е с ь н а р е к е ф л а м а н д с к и й е с т ь к о р а б л ь.— Фламандские корабли славились своими мореход-

ными качествами. Здесь идет речь об английском судне, построенном по фламандскому образцу.

Стр. 452. Ты гонишь || Подобно шлюхе греческой, на гибель... — то есть подобно Елене Спартанской, чье бегство с Парисом из Греции послужило поводом для долгой и кровопролитной Троянской войны. В эпоху средневековья в христианской литературе образ Елены постоянно использовался как пример воплощенного разврата, греха прелюбодеяния.

Стр. 453. Топор — одно, веревка же — другое... — «Честь», которую бароны оказывают Гевестону, заключается в том, что он должен будет умереть как дворянин, то есть будет обезглавлен.

Стр. 460. ...отпрыском Великого Эдварда — то есть Эдуарда I (1239—1307).

Стр. 461. Мы слышали, что земли продает || Лорд Брюс, а с ним и оба Мортимера. — В хронике Холиншеда упоминается о том, что лорд Уильям Брюс намеревался продать часть своих земель в Уэльсе соседям — графу Херфорду и обоим Мортимерам, но что Спенсер Младший сумел с помощью короля купить эти земли, к великой досаде баронов.

Стр. 462. ...Валуа, король французский, || Зато, что вы ему не присягнули, || Нормандию решил у вас отнять. — В результате наследований и брачных союзов английским королям в XIV в. принадлежали во Франции обширные владения. Французские короли считали, что верховная, «сюзеренная» власть над этими землями и городами принадлежит им, а английские короли являются лишь «держателями» и выступают в данном случае как вассалы французской короны. Поэтому от английских королей требовалась вассальная присяга, означающая обязательство оказывать сюзерену, в случае необходимости, военную помощь, а также соблюдать некоторые правила феодального этикета. Так как английские короли считали себя независимыми владетелями перешедших к ним областей, они отказывались приносить присягу. На этой почве происходили политические осложнения. Эдуард II потерял из-за отказа от вассальной присяги Карлу IV не Нормандию, а Аквитанию (область на западе Франции). Правление династии Валуа началось лишь с 1328 г.

Стр. 465. Отныне ты лорд-канцлер... — В XIV в. лорд-канцлер был вторым после короля государственным лицом в Англии; он решал большинство судебных и финансовых дел, был наиболее влиятельным советником короля.

Стр. 466. Ту царскую лозу, что окружает || Листами золотыми ваш венец.— Имеются в виду золотые листья на английских коронах эпохи средневековья; однако по форме они напоминают не виноградные, а земляничные листья.

Стр. 468. С в я т о й Г е о р г — считался покровителем Англии, но с несколько более позднего времени.

Стр. 473. С э р Д ж о н Э н о.— Эно (немецкая форма — Геннегау) — графство во Фландрии, находившееся в различные эпохи в полуассальных отношениях к Франции или Бургундии, но, в сущности, независимое до XIX в., когда оно вошло в состав Бельгии. Время действия пьесы — период расцвета графства Эно. Имена его властителей вымышлены.

Стр. 474. ...ч т о б ж е з л с л о м а т ь... С п е н с е р у.— Речь идет о лорд-канцлерском жезле.

...н а к р а й Е в р о п ы — || Н а б е р е г Т а н а и с а и л ь в Э н о...— Танаис — греческое название Дона. В XVI в. географы считали, что Дон отделяет Европу от Азии.

Стр. 479. Б р и с т о л ь — крупный порт на западном побережье Англии.

Г а р в и ч — порт на восточном побережье Англии.

Стр. 481. Л о н г ш а н к — прозвище Эдуарда I, которое он получил за свой высокий рост (long длинный, а shank голень, нога — *англ.*).

Стр. 482. Р а й с - а п - Г о у э л — (то есть, по-уэльски, сын Гоуэла). В хронике Холиншеда упоминается о некоем Райс-ап-Гоуэле, уэльском землевладельце, который незадолго до высадки королевы Изабеллы в Англии был освобожден из Тауэра.

Стр. 483. К а т и л и н а — римский аристократ (I в. до н. э.), организовавший заговор против Римской республики с целью установить в Риме личную диктатуру. Сходство между Катилиной и Спенсером очень натянутое.

Стр. 484. Н и т с к и й м о н а с т ы р ь — монастырь цистерцианцев (католический монашеский орден) в г. Нит, расположенном на юге Уэльса, в графстве Гламорган.

Стр. 486. ... к т о в с е с и л е н у т р о м, || Т о г о б е с с и л ь н ы м в е ч е р з а с т а е т. — Цитата из трагедии римского драматурга Сенеки «Тиэст» (строки 1613—1614): Quem dies vidit veniens superbum || Hunc dies vidit fugiens jacentem. В оригинале «Эдуарда II» — латинский текст.

... С п е н с е р и Б о л д о к — б е з д р у г и х и м е н... — то есть без перечисления полностью их имен и титулов, как полагалось делать в официальном приказе об аресте.

Стр. 487. К и л л и н г у о р т — старинная форма названия го-

рода и замка Кенильуорт, в Уорикшире. Замок Киллингворт был родовым имением графов Лестеров.

Стр. 491. ... если наглый Мортимер наденет || На голову свою венец,—пусть, боже, || Он станет пламенем неугасимым...—Здесь намек на один из эпизодов мифа об аргонавтах. Волшебница Медей, которую оставил Ясон, намереваясь жениться на Креузе, послала сопернице в подарок корону. Когда Креуза надела ее на голову, корона стала испускать языки пламени, который невозможно было потушить, и Креуза погибла.

... венок змеиный Тизифоны...—Тизифона (*греч. миф.*) — одна из трех фурий, божество мести; на голове ее вместо волос извивались змеи.

Стр. 495. Баркли — название замка, от которого происходит — как это обычно бывало в эпоху феодализма — и имя его владельца, сэра Томаса Баркли.

Стр. 508. Лайтборн. — Фамилия убийцы Эдуарда II вымышлена Марло; она означает буквально «светоносный», или, в латинской форме, Люцифер, то есть сатана.

Стр. 510. Аристарх — знаменитый древнегреческий грамматик (II в. до н. э.), по преданию, очень строгий со своими учениками.

Пуританин — здесь, разумеется, анахронизм.

Major sum quam cui possit fortuna nocere (*лат.*) — слова Ниобы из VI книги «Метаморфоз» Овидия (стих 195).

Стр. 514. Таков, как видно, смысл. — Матревис читает фразу по первому способу. См. сноску на стр. 508.

Стр. 515. И докрасна мне вертел раскалите. — В дальнейшем о вертеле в пьесе больше не говорится ни слова. Упоминание о нем связано с хроникой Холиншеда, где рассказывается, что убийцы Эдуарда II сначала придавили его крышкой стола, а затем проткнули ему внутренности раскаленным вертелом. Возможно, что отталкивающий характер этой детали убийства побудил Марло опустить все с ней связанное; однако упоминание о вертеле случайно осталось.

Стр. 516. Что высечено из скалы кавказской... — По греческому мифу, Прометей, обреченный Зевсом на вечные муки, был прикован к скале на Кавказе. Отсюда «кавказская скала» — символ твердости и жестокости.

Стр. 520. ... я как дуб Юпитера стою. — Священный дуб в Додоне (Северная Греция) считался оракулом Зевса (Юпитера). Предсказания и волеизъявления бога жрецы толковали по шелесту его листьев. Додонский дуб считался несокрушимым.

Стр. 523. Скорее на телегу! — На телеге везли преступников к месту казни.

«Парижская резня» была написана Марло между 1590 и 1593 гг.; возможно, это его последнее драматическое произведение. Постановка пьесы состоялась в театре «Роза» в 1593 г.; единственное современное издание ее вышло без даты между 1594 и 1596 гг. Текст издания чрезвычайно испорчен: он представляет собой перепечатку не авторской рукописи, а, вероятно, небрежной записи на слух или плохого экземпляра, принадлежащего одному из театров.

Первая сцена «Парижской резни», такие эпизоды, как отравление королевы Наварры, покушение на Колиньи, подготовка к избиению гугенотов, соответствуют изложению этих событий в книге «Три части комментариев, содержащих полное и исчерпывающее рассуждение о гражданских войнах во Франции», изданной в Лондоне в 1574 г. Марло мог использовать также книгу де Серре «Жизнь Гаспара Колиньи», переведенную с французского Голдингом в 1576 г. Однако материал для пьесы он мог черпать и из других многочисленных памфлетов о французских «религиозных войнах»; возможно также, что в пьесе нашли отражение личные впечатления Марло во время поездок на континент.

Чтобы читатель мог ознакомиться с ролью исторических лиц, изображенных в пьесе, в политической борьбе 70—90-х гг. XVI в. во Франции, прилагаем краткую историческую справку. В сравнении с текстом пьесы она даст также представление о том, как драматург использовал исторический материал.

Начиная с 60-х гг. XVI столетия, в царствование последних королей из династии Валуа (Карла IX, 1560—1574; Генриха III, 1574—1588), Франция переживала эпоху глубокого внутреннего конфликта, получившего название «религиозных войн». На поверхности сложной борьбы феодально-сепаратистских групп и сторонников абсолютной монархии, на фоне антифеодальных движений народных масс происходили столкновения лагеря французских протестантов, сторонников учения Жана Кальвина, или гугенотов, и лагеря католиков, приверженцев господствующей религии. Одним из важнейших событий «религиозных войн» было массовое истребление гугенотов в Париже и других французских городах в ночь на 24 августа 1572 г., накануне дня св. Варфоломея — попытка обезглавить гугенотское движение.

Летом 1572 г. в Париж — оплот католиков — были приглашены видные деятели гугенотов: адмирал Франции Гаспар де Колиньи, королева Наварры Жанна д'Альбре, ее сын Генрих, принц Беарн-

ский; сын выдающегося военачальника гугенотов Генрих Конде, дю Плесси, прозванный «папой гугенотов», и другие. Гугеноты должны были присутствовать на свадьбе Маргариты Валуа, сестры Карла IX, и принца Беарнского. Этот брак католички и гугенота должен был скрепить мир, заключенный враждующими сторонами в 1570 г. 9 июня Жанна д'Альбре скоропостижно умерла, по мнению современников отравленная католиками, хотя впоследствии это предположение оспаривалось. Вожди католической партии — герцог Генрих Гиз, его дядя Карл, кардинал Лотарингский и брат Карл, герцог Майенский, при полной поддержке матери короля Екатерины Медичи и ее окружения, решили привести в исполнение тайный план: вместо примирения нанести решающий удар гугенотам. Было осуществлено покушение на Колиньи. Наемный убийца Моревель, ранив адмирала, сумел скрыться. Через шесть дней после бракосочетания Генриха и Маргариты, в ночь на 24 августа, по сигналу, Гизов началась жестокая резня, известная в истории под названием «Варфоломеевской ночи». В ней принимали участие, наряду с преданными лично Гизам солдатами, и часть парижан, настроенная против дворян-гугенотов, приближенные королевы: Луи де Гонзаго, герцог Неверский, Альберт де Гонди, герцог Ретский — фаворит Карла IX, а впоследствии и Генриха III, фанатичный католик Монсоро и другие. Только в Париже в эту ночь было убито около двух тысяч человек. Колиньи был убит одним из первых; Генрих Конде и принц Генрих, ставший после смерти матери королем Наварры, спаслись от смерти, перейдя в католичество. Генрих Наваррский остался заложником при дворе и вынужден был провести в плену около трех лет. Одной из жертв резни стал виднейший французский гуманист XVI в. Петр Рамус (Пьер де ла Раме, род. в 1515 г.) — филолог и философ, преследуемый католическими учеными-схоластами. После Варфоломеевской ночи война между католиками и гугенотами разразилась с новой силой.

В 1572 г. умер польский король Сигизмунд-Август, последний представитель дома Ягелло; польский престол стал вакантным. В 1573 г. сейм выбрал королем сына Екатерины Медичи Генриха Валуа, герцога Анжуйского, брата Карла IX. Депутация от польской шляхты прибыла в Париж и получила согласие на царствование от герцога. Однако, когда в следующем году Карл IX умер, Генрих Валуа, наследник французского престола, тайно бежал из Польши и вернулся в Париж, чтобы вступить на французский трон под именем Генриха III.

В борьбе против военно-религиозной организации гугенотов Гизы создали в 1576 г. Католическую лигу, стремясь вместе с тем сделать ее орудием для достижения королевской власти. В том же

году Генрих Наваррский бежал из Парижа, принял вновь протестантизм и вступил в борьбу с оккупировавшими его королевство и столицу Памплону испанскими войсками. В 1580 г. между гугенотами и католиками был заключен мир, однако он длился недолго. Генрих III был бездетен, а ближайший наследник — брат короля — умер в 1585 г.; Генрих Наваррский заявил о своем праве наследовать французский престол. Война разгорелась снова. В битве при Кутра 20 октября 1587 г. католическое войско было разгромлено, командовавший им герцог Жуайез убит.

Тем временем в стане католиков начались раздоры. Генрих III, желая ослабить влияние Гизов, провозгласил себя главой Католической лиги, которая стала называться Королевской лигой. Гизы перенесли центр своей деятельности в Париж и создали в 1585 г. Парижскую лигу, направленную против короля. Когда Генрих III попытался разогнать лигу, в Париже поднялось восстание, и ему пришлось бежать из города. В декабре 1588 г. Генрих Гиз был убит по приказу короля. Это вызвало в Париже бурное возмущение; королевские войска терпели поражения от войск Парижской лиги; в то же время с юга к Парижу двигалась армия Генриха Наваррского. В 1589 г. Генрих III заключил союз с Генрихом Наваррским; военные силы союзников двинулись на мятежный Париж. Фанатичный католик, монах доминиканского ордена Жак Клеман, подстрекаемый лигистами, пробрался в резиденцию Генриха III в Сен-Клу, предъявив подлинные и фальшивые рекомендательные письма; во время аудиенции он нанес Генриху смертельные удары отравленным кинжалом.

«Парижская резня» на русском языке публикуется впервые.

Стр. 530. С венчальными обрядами покончив, || Мы, господа, пойдем и в божьем храме || Наш праздник завершим святою мессой.— Генрих Наваррский после венчания отказался присутствовать на католической мессе и вместе со своими приближенными покинул собор Нотр-Дам.

Стр. 534. Конгрегации, коллегии.— Конгрегацией называлось религиозное общество, члены которого не были связаны монашеским обетом. Во главе конгрегаций стояли, как правило, духовные лица. Коллегия — объединение священнослужителей, обычно при каком-либо храме.

Стр. 541. Швейцарцы.— Королевская охрана в Париже состояла из наемных солдат-швейцарцев.

Стр. 542. На Монфокон велю стащить я тело, || Чтоб тот, кто ненавидел крест при жизни, ||

По смерти на кресте в цепях повис.— Монфон — холм в предместье Парижа Сен-Мартен, на котором возвышалась огромная виселица. Она состояла из шестнадцати каменных столбов, расположенных П-образно на каменной платформе; между собой столбы были соединены деревянными балками, с которых свисали цепи. В проемах крестообразного переплета виселицы Монфона могли находиться одновременно до пятидесяти казненных. Особенности постройки парижской виселицы и вызывают у Марло ассоциации с крестом.

Стр. 545. Ты смел воззвать к Христу, || Минув всех угодников господних? — Протестанты отвергают католический культ святых и не обращаются к ним с молитвами, считая Христа единственным посредником между богом и людьми. Однако католическое вероучение не запрещает молитв, обращенных непосредственно к Христу.

Тале, Аудомар (Омер Талон, ок. 1510—1562) — французский ученый, друг и единомышленник Рамуса. Введя Тале в число действующих лиц пьесы, Марло допустил анахронизм.

Стр. 547. Не ты ли поднял на смех «Органон»... — Труды Аристотеля по логике были собраны в византийскую эпоху в книгу под названием «Органон» (орудие, инструмент) (*греч.*). Рамус защищал диссертацию на тему: «Все, чему учил Аристотель, ложно». В книге «Замечания об Аристотеле» (1543) Рамус подверг критическому анализу «Органон».

Дихотомист — от дихотомия (*греч.*) — прием последовательного деления понятия; дихотомия широко применяется в логике Рамуса.

Эпитома (*греч.*) — краткое извлечение из какого-либо труда, сочинений. Здесь — в уничижительном смысле, как нечто сведенное к незначительным итогам, пустякам.

...argumentum || Testimonii est inartificiale. — В терминологии Рамуса argumentum testimonii означает основание доказательства, опирающееся на авторитет, а не на объективно истинное положение. Такое основание Рамус считает «неискусным» (мы бы сказали: «не строгим»).

Стр. 548. Шекий — латинское имя немецкого профессора философии и медицины Якоба Дегена, научного противника Рамуса.

...в трех коротких положениях || Сказал я больше, чем в трактатах он. — Имеются в виду три закона метода рассуждения, предложенные Рамусом; Шекий посвятил проблеме метода большое сочинение, в котором в очень запутанной форме излагается целых девятнадцать законов метода.

...тупые сорбонисты...— Сорбонна — часть Парижского университета; в XVI в. была крупным католическим богословским центром крайне реакционного направления.

Стр. 550. Москвиты.— В XVI в. так называли в Западной Европе жителей Московского государства.

Стр. 552 ...сотня протестантов этот лес || Своею синагогою избрала.— По Сен-Жерменскому эдикту 1570 г. протестантам было разрешено богослужение по всему государству, кроме Парижа и его окрестностей. Место тайного богослужения протестантов называлось ими синагогой.

Стр. 556. Памплона — столица королевства Наварра.

....сенат, законы ревностно блюду-
щий...— Речь идет о королевском совете, состоящем из принцев крови и назначаемых королем лиц.

Стр. 557. Миньоны — личные друзья короля, фавориты. Генриха III окружала целая группа любимцев, пользовавшихся его особым расположением.

Стр. 567. Заложит папа свой тройной ве-
пец...— Папская корона — тиара — состоит из трех корон, сим-
болизирующих судебную, законодательную и религиозную власть пап.

Стр. 568. Чтоб, как сенатор, я воскликнул:
p l a s e t ! — Генрих сравнивает себя с римским сенатором эпохи цезарей, когда сенат, будучи номинально высшим государственным органом, в действительности раболепно одобрял все действия цезарей — диктаторов. Формула постановления сената была *Senatui placet* — сенату угодно, сенат полагает.

Стр. 569. В Блуа решил я тайно переехать...— Блуа — город и замок на р. Луаре, к юго-западу от Парижа. В течение долгого времени замок Блуа служил королевской резиденцией.

Стр. 575. О Сикст, отмсти за это королю! — Папа Сикст V (1585—1590).

Не опливи семинарию близ Реймса ||
Навез попов английских из Дуэ...— В этой иезу-
итской семинарии обучались обращенные в католичество англичане, чтобы затем проводить на родине тайную миссионерскую и шпион-
скую работу. В Дуэ (Фландрия) английские католики-эмигранты основали семинарию еще в 1568 г.

Стр. 576. Армада (испанск.)—флот. Имеется в виду попытка Филиппа II (в 1588 г.) нанести решающее поражение Англии с помощью огромного по тем временам флота (130 больших и малых судов), на котором размещался десант.

Стр. 577. Б а л ь и — королевский чиновник во Франции. Каждый бальи заведовал округом (бальяжем), в пределах округа в его руках сосредоточивались административные, финансовые, военные, судебные и полицейские функции. Бальи находился под непосредственным контролем короля.

Стр. 581. Т е п е р ь о б л о ж и м м ы к о л ь ц о м о с а д ы || Л ю т е ц и ю , с п е с и в у ю б л у д н и ц у... — Лютеция — древнее название Парижа.

Стр. 582. П р и в е т с т в у е т в а с п р е з и д е н т п а р и ж с к и й... — Президент парижского парламента Ахилл де Арлей, сочувствовавший Генриху III, был в это время заключен в Бастилию. Клеман привез в Сен-Клу подложное письмо де Арлея.

Г Е Р О И Л Е А Н Д Р

Удовлетворительной датировки фрагмента поэмы «Геро и Леандр» не существует. Можно предполагать, что он был создан или в последние годы пребывания Марло в Кембридже (ок. 1587 г.), или в 1592—1593 гг. В пользу первой точки зрения говорит то, что в тексте «Геро и Леандра» содержится много отголосков «Любовных элегий» Овидия, переведенных Марло в Кембридже, есть и заимствования из «Героинь» Овидия. Однако зрелость поэтического мастерства в «Геро и Леандре», сама незаконченность поэмы делают более убедительной датировку ее последними годами жизни Марло.

Источником сюжета «Геро и Леандра» послужила одноименная небольшая поэма, приписываемая александрийскому поэту Мусею Грамматику (V в.). Марло использовал также XVIII и XIX послания «Героинь» Овидия, которые посвящены этой легенде.

Марло чрезвычайно расширил повествование по сравнению с источниками, введя описания героев, храма Венеры, плавания Леандра через пролив и др.

В двух частях поэмы, которые были написаны Марло, античный сюжет не был доведен до конца. Выдающийся английский драматург, поэт и переводчик Джордж Чапмен, выполняя, по его словам, волю покойного Марло, завершил поэму, написав еще четыре части. Первое издание поэмы «Геро и Леандр» было осуществлено в 1598 г. На русском языке поэма публикуется впервые.

Стр. 589. С е с т и а д а — от Сеста (город, где жила героиня поэмы). Сестиадой здесь называется каждая из частей произведения.

Г е л л е с п о н т — древнегреческое название Дарданелльского пролива, связано с одним из эпизодов мифа о золотом

руне. Дочь богини облаков Нефелы Гелла во время бегства со своим братом Фриксом на златорунном баране от мачехи Ино упала в пролив и утонула. По другому преданию, Гелла была спасена Посейдоном (Нептуном) и стала его женой.

Ее хитон был выкрашен в крови || Тех, кто на смерть пошел из-за любви. — Вероятно, речь идет о красном цвете, символизирующем кровь несчастных влюбленных.

Лоб Геро ветви мирты обвивали. — В древней Греции миртовое дерево было посвящено Афродите (Венере), поэтому Геро — жрица Афродиты — носит миртовый венок.

Стр. 590. ... хор их принимался щебетать. — Марло описывает искусно сделанную механическую игрушку, в которой при движении воды в клювах золотых птиц возникают звуки, похожие на щебет.

Колх — житель Колхиды; греки называли Колхидой юг черноморского побережья Закавказья.

Эт — по античному мифу царь Колхиды, чародей, пытавшийся погубить греков, приплывших в Колхиду на корабле «Арго» за золотым руном.

К нему в объятья, если бы смогла, || С небесной сферы Цинтия б сошла. — Цинтия — одно из имен Артемиды (Дианы) — богини луны, охоты и девичьего целомудрия. Леандр сравнивается с Эндимионом — погруженным в вечный сон прекрасным юношей, любоваться на которого богиня спускалась с неба каждую ночь.

... Превосходила шея белизной || Плечо Пелоп... — В греческой мифологии Пелоп — сын царя Тантала. Усомнясь во всеведении богов, отец убил его, разрезал на куски и подал богам как кушанье. Боги не прикоснулись к мясу, распознав обман, кроме богини Деметры, которая съела плечо. Боги оживили Пелопа, а бог огня Гефест изготовил Пелопу плечо из слоновой кости.

Стр. 591. ... тот, кто тенью собственной пленился... — По греческому мифу, лесная нимфа Эхо влюбилась в красивого охотника Нарцисса, но была им отвергнута. Нарцисс за свое жестокосердие должен был влюбиться в собственное изображение. Любуясь в ручье на себя, Нарцисс в конце концов превратился в цветок. Самоубийство Нарцисса, о котором говорит Марло, не соответствует мифу.

Ипполит бесстрастный... — По преданию, Ипполит, сын афинского царя Тесея, презирал женщин и предпочитал любви охоту и ристание.

Когда Диану с Латма в толщу туч ||
Взнесут драконы...— см. коммент. к стр. 590. Артемида,
по преданию, посещала Эндимиона в гроте Латма — горного хребта
в Малой Азии.

Стр. 592. ...грешным Иксионом порожденных ||
Существ косматых...— Иксион (*греч. миф.*) — царь пле-
мени лапифов и флегиев. Зевс приблизил его к богам, но Иксион
вознамерился соблазнить Геру, жену Зевса. За это он был брошен
в подземное царство и обречен на пытку огненным колесом. С соз-
данной Зевсом из облака Нефелой, которой были приданы черты Ге-
ры, Иксион породил кентавров — существ с туловищем коней и
человеческими грудью, руками и головой.

Юпитер, к Ганимеду ускользнув-
ший, || Чтоб тайно изменить сестре уснув-
шей.— Жена Зевса (Юпитера) Гера была его сестрой.

...Марс кровожадный, бьющийся в сети, ||
Которую Вулкан сумел сплести... — В
«Одиссее» Афродита, жена бога огня Гефеста (римск. Вулкана)
изменяет ему с Аресом (римск. Марсом). Гефест изготовил тончай-
шую прочную сеть и набросил ее на супружеское ложе. Любовники
запутались в этой сети и оказались во власти разгневанного мужа.

Стр. 593. Сильван, который слезы льет уны-
ло || Пред кипарисом, что когда-то был || Тем
отроком, кого он так любил.— Возлюбленным Силь-
вана — римского лесного божества — был юноша Кипарис, кото-
рый, тоскуя о любимом олене, нечаянно им убитом, превратился
в дерево.

Стр. 596. Киприда — одно из имен Афродиты. По преданию,
Афродита родилась из морской пены и вышла на сушу на острове
Кипр.

Любовь чужда лишь девственной
Афине, || Но с ней ведь не в ладах твоя бо-
гиня.— В «Илиаде» Афродита пытается оказать помощь Аресу в
борьбе против воинственной Афины. Однако Афина одним ударом
повергает на землю богиню любви.

Стр. 598. К дворцу, в котором Судьбы воссе-
дали...— По греческой мифологии, судьбу людей определяют
мойры — богини-сестры, живущие на Олимпе. Мойра Клото
прядет жизненную нить людей, Лахезис вынимает жребий, который
выпадает на долю человека, а Атропос записывает в свиток то, что на-
значили людям ее сестры.

... В тот самый день, когда своей иг-
рою || Навеял сон на Аргуса Гермес...— Аргус

(греч. миф.) — всевидящий силач, тело которого усеяно глазами. Он стерег Ио, которую полюбил Зевс, а ревнивая Гера превратила в белоснежную корову. Гермес, сын Зевса, по повелению отца усыпил Аргуса и отрубил ему голову.

Стр. 599. Г е б а (греч. миф.) — олицетворенная вечная юность, дочь Зевса и Геры, служительница богов.

Стр. 600. З о л о т о й в е к — по преданию, был на земле в царствование Крона. Люди жили в непосредственной близости к богам, не знали ни печалей, ни болезней, ни старости. Легкая смерть, похожая на сон, наступала после долгой счастливой жизни. Земля сама приносила все необходимое, без обработки.

Стр. 602. С а л м а к и д а (греч. миф.).— Нимфа источника Салмакиса, в котором купался сын Гермеса и Афродиты Гермафродит, тщетно пыталась привлечь его любовь. Когда она обратилась с мольбой к богам, прося соединить ее с возлюбленным, они исполнили ее просьбу, соединив их тела в одно — полумужское, полуженское.

Е д в а н а к а м ы ш а х н е п о с к о л ь з н у л а с ь...— Деталь английского быта XVI в.: пол в английских жилищах обычно устилался тростником.

Стр. 605. ...о д а р и в е г о б р а с л е т о м Г е л л ы...— см. коммент. к стр. 589.

Стр. 606. Е й п о к а з а л с я с л а щ е э т о т з в у к || Ч е м... д л я д е л ь ф и н а — п е с н я р у л е в о г о.— В античную эпоху было распространено мнение, что дельфины приближаются к кораблю при звуках музыки.

Стр. 608. А л к и д — Геркулес, внук царя Алкея. Одним из подвигов Геркулеса было похищение золотых яблок из садов Гесперид.

Стр. 609. Г е с п е р (миф.) — одно из названий планеты Венеры у древних греков.

СТРАСТНЫЙ ПАСТУХ — СВОЕЙ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ

В сокращенном виде это стихотворение было опубликовано в 1599 г. (сборник «Страстный пилигрим»). Полностью оно было напечатано в следующем году в сборнике «Геликон Англии». На русском языке публикуется впервые.